

外国人のための

# すみだ

リビングガイド

Sumida City Living Guide  
for Foreign Residents

面向外国人的墨田生活指南

외국인을 위한 스미다 리빙 가이드



ほくさいびじゅつかん  
**すみだ北斎美術館** The Sumida Hokusai Museum  
 墨田北斎美术馆 슨미다 호쿠사이 미술관

撮影：尾鷲陽介



すみだがわ  
**隅田川** Sumida River  
 隅田川 슨미다강



りょうこくこくぎかん  
**両国国技館** Ryogoku Kokugikan Sumo Stadium  
 两国国技馆 룡고쿠 코쿠기칸 (국기관)

すみだがわはなびたいかい  
**隅田川花火大会** Sumidagawa Fireworks Festival  
 隅田川烟花大会 슨미다강 불꽃놀이

くもんしやう  
**区の紋章**  
 City Emblem  
 区的徽章  
 구의 문장



くさき  
**区の木 さくら**  
 City Tree: Cherry Blossom  
 区的代表树 櫻花树  
 구의 나무 : 벚나무



くはな  
**区の花 つつじ**  
 City Flower: Azalea  
 区的代表花 杜鹃  
 구의 꽃 : 철쭉



すみだく  
**墨田区シティプロモーション**  
**ロゴマーク**  
 Sumida City Promotion Logo  
 墨田区城市推广标志  
 슨미다구 시티 프로모션 로고 마크





墨田区は「人と人とのつながり」(力を合わせ、共に支え合うこと)を大切にするまちです。まちには、隅田川が流れ、水にふれあえる場所がいくつもあります。花火大会・大相撲・葛飾北斎(日本の有名な画家)など、歴史と文化のある暮らしがあります。

また、都心(東京駅や大手町駅、日本橋駅など)が近いです。スーパーや病院など、生活に必要な場所もたくさんあります。

墨田区是一座珍视“人与人之间纽带”的城市，这里拥有隅田川等丰富的水域资源，以及烟花大会、相扑、葛饰北斋等自江户时代传承至今的历史和文化，处处洋溢着传统气息。同时，这里前往市中心的交通便利，生活配套设施齐全，是一座宜居之城。

Sumida City is known for the Sumida River and other beautiful waterfronts, as well as a fireworks festival, sumo, Katsushika Hokusai, and other historical and cultural aspects dating back to the Edo Period. It is a community that values the connections between people. With convenient access to central Tokyo and various facilities essential for daily life, the city offers residents a comfortable life.

스미다구는 스미다가와강을 비롯한 풍부한 수변 환경과 함께 불꽃 놀이 대회와 스모 대회, 카츠시카 호쿠사이(화가) 등 에도 시대부터 이어지는 역사와 문화가 살아 숨 쉬는 ‘사람과 사람 간의 관계’를 소중히 하는 도시입니다. 또한 도심에 대한 접근성이 편리하고 생활에 필요한 시설이 충실하여 살기 좋은 도시입니다.

### 人口

日本人	270,963人
外国人	17,755人
合計	288,718人

### 世帯(一緒に住んでる家族)の数

日本人	160,322世帯
外国人	11,657世帯
合計	171,979世帯

(2026年3月1日の情報です)

### Population

Japanese	270,963
Foreign	17,755
Total	288,718

### No. of Households

Japanese	160,322
Foreign	11,657
Total	171,979

(As of March 1, 2026)

### 人口

日本人	270,963人
外国人	17,755人
合計	288,718人

### 家庭数

日本人	160,322戸
外国人	11,657戸
合計	171,979戸

(2026年3月1日の情報)

### 인구

일본인	270,963명
외국인	17,755명
합계	288,718명

### 세대 수

일본인	160,322세대
외국인	11,657세대
합계	171,979세대

(2026년 3월 1일 정보입니다)

すみだく  
墨田区について ..... 2

1 外国語で相談する ..... 5  
がいこくご そうだん

2 区役所の手続き ..... 9  
くやくしょ てつづ  
区役所と出張所／マイナンバー（個人番号）／  
とくべつえいじゅうしゃしょうめいしょ ざいりゅう じゅうみんとうろく  
特別永住者証明書と在留カード／住民登録／  
しゅうしやう しほう こんいん いんかんとうろく じゅうみんぜい こくみんけん  
出生・死亡・婚姻／印鑑登録／住民税／国民健  
こうほけん こうきこうれいしゃいりようせいど こくみんねんきん  
康保険／後期高齢者医療制度／国民年金

3 暮らし ..... 25  
く  
すまい／ごみの出しかた／自転車  
じてんしゃ

4 子育て・教育 ..... 37  
こそだ きょういく  
にんしん けんこう てあ こそだ  
妊娠したら／子どもの健康／手当て／子育てを  
おうえん しせつ ほいく しょうがっこう ちゅう  
応援する施設／保育のサービス／小学校・中  
がっこう  
学校

5 健康と福祉 ..... 47  
けんこう ふくし  
健康／福祉

6 病気・けがのとき ..... 51  
びょうき  
がいこくご いりょうあんない きゅうじつ きゅうきゅうしんりやう  
外国語の医療案内／休日・救急診療

7 災害にそなえる ..... 55  
さいがい  
じしん すいがい そなえる さいがい じょうほう し  
地震と水害にそなえる／災害の情報を知る  
ほうほう  
方法

8 緊急のとき ..... 59  
きんきゅう  
じけん じこ かじ びょうき  
事件や事故／火事や病気

9 区からの情報発信 ..... 61  
く じょうほうはっしん  
区からの情報発信

10 区施設の紹介 ..... 63  
く しせつ しょうかい  
区施設の紹介

Outline of Sumida City ..... 2

1 Consultation Services in Foreign Languages ..... 5

2 Procedures at the City Office ..... 9  
City Office and Branches / My Number (Individual Number) /  
Special Permanent Resident Certificate and Residence Card /  
Resident Registration / Birth, Death and Marriage / Personal  
Seal Registration / Resident's Tax / National Health Insurance /  
Latter-Term Elderly Medical Insurance / National Pension

3 Daily Life ..... 25  
Housing / Garbage Disposal / Bicycles

4 Childrearing and Education ..... 37  
Pregnancy / Children's Health / Allowances / Childrearing  
Support Facilities / Childcare Services / Elementary and  
Junior High Schools

5 Health and Welfare ..... 47  
Health / Welfare

6 Illnesses and Injuries ..... 51  
Medical Information in Foreign Languages /  
Holidays and Emergency Medical Care

7 Disaster Preparation ..... 55  
Preparing for Earthquakes and Floods /  
Obtaining Disaster Preparedness Information

8 For Emergencies ..... 59  
Crimes and Accidents / Fire and Illnesses

9 Information from the City ..... 61

10 Introduction of City Facilities ..... 64

## 目录

墨田区概要	2
<b>1 外语咨询</b>	<b>7</b>
<b>2 区政府的手续</b>	<b>10</b>
区政府和办事处 / My Number (个人编号) / 特别永住者证明书和在留卡 / 居民登记 / 出生·死 亡·婚姻 / 印章登记 / 居民税 / 国民健康保险 / 后期高龄者医疗制度 / 国民年金	
<b>3 生活</b>	<b>26</b>
居住 / 垃圾的丢弃方法 / 自行车	
<b>4 育儿·教育</b>	<b>38</b>
怀孕后 / 儿童健康 / 津贴 / 支援育儿的设施 / 保育服务 / 小学·初中	
<b>5 健康和福利</b>	<b>48</b>
健康 / 福利	
<b>6 疾病·受伤时</b>	<b>52</b>
外语医疗介绍 / 休息日·急救诊疗	
<b>7 防备灾害</b>	<b>56</b>
防备地震·水灾 / 防灾信息的获得方法	
<b>8 紧急时</b>	<b>60</b>
案件或事故 / 火灾或疾病	
<b>9 区发布的信息</b>	<b>62</b>
<b>10 区设施介绍</b>	<b>65</b>

## 차례

스미다구의 개요	2
<b>1 외국어로 상담하기</b>	<b>7</b>
<b>2 구청의 수속</b>	<b>10</b>
구청과 출장소 / 마이 넘버 (개인 번호) / 특별 영주자 증명서와 체류 카드 / 주민 등록 / 출생·사망·혼인 / 인감 등록 / 주민세 / 국민 건 강 보험 / 후기 고령자 의료 제도 / 국민 연금	
<b>3 생활</b>	<b>26</b>
주거 / 쓰레기 배출 방법 / 자전거	
<b>4 육아·교육</b>	<b>38</b>
임신하면 / 어린이 건강 / 수당 / 육아를 응원하는 시설 / 보육 서비스 / 초등학교·중학교	
<b>5 건강과 복지</b>	<b>48</b>
건강 / 복지	
<b>6 질병·다쳤을 때</b>	<b>52</b>
외국어 의료 안내 / 휴일·구급 진료	
<b>7 재해에 대비하기</b>	<b>56</b>
지진·수해에 대비하기 / 방재 정보 입수 방법	
<b>8 긴급 시</b>	<b>60</b>
사건이나 사고 / 화재나 질병	
<b>9 스미다구의 정보 발신</b>	<b>62</b>
<b>10 구 시설의 소개</b>	<b>66</b>

# 1

## がいこくご そうだん 外国語で相談する

## Consultation Services in Foreign Languages

1

外国語で相談する  
Consultation Services in Foreign Languages

相談するところ Service Name	き 聞けること Consultations Topics	ことば Languages
すみだ くがいこくじんそうだん 墨田区外国人相談 Sumida City Foreign Language Consultation	せいかつ こま 生活で困っていること Issues in daily life	えいご 英語 English
		ちゅうごくご 中国語 Chinese
とうきょうと がいこくじんそうだん 東京都外国人相談 Foreign Residents' Advisory Center	せいかつ こま 生活で困っていること Issues in daily life	えいご 英語 English
		ちゅうごくご 中国語 Chinese
		かんこくご 韓国語 Korean
しゅうつうこくざいりゅうかんり ちよう 出入国在留管理庁 Immigration Services Agency	じょうほうかいじ 情報開示のこと Information disclosure	やさしいにほんご やさしい日本語 Simple Japanese
とうきょうしゅうつうこくざいりゅうかんり きょく 東京出入国在留管理局 Tokyo Regional Immigration Services Bureau	にほんご す 日本で住むために必要なこと Residency status consultations	やさしいにほんご、えいご、かんこくご、ちゅうごくご やさしい日本語、英語、韓国語、中国語、スペイン語、 ポルトガル語、フィリピン語、ベトナム語、ネパール語、 インドネシア語、タイ語など 21 言語 Twenty-one languages, including simple Japanese, English, Korean, Chinese, Spanish, Portuguese, Filipino, Vietnamese, Nepali, Indonesian, Thai
とうきょうほうむんきょくじんけんようご ぶ 東京法務局人権擁護部 Human Rights Department, Tokyo Legal Affairs Bureau	きべつ 差別や いじめのこと Human rights consultations (discrimination, bullying, etc.)	やさしいにほんご、えいご、ちゅうごくご、かんこくご、フィリピン語、スペイン語、 ポルトガル語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タイ語 Simple Japanese, English, Chinese, Korean, Filipino, Spanish, Portuguese, Vietnamese, Nepali, Indonesian, Thai
がいむしやう 外務省ビザ・インフォメーション Ministry of Foreign Affairs Visa Information	ビザ、こういんかくにん ビザ、公印確認・アポストイーユのこと Visa, Authentication and apostille consultation	やさしいにほんご、えいご やさしい日本語、英語 Simple Japanese, English
とうきょうがいこくじんこよう 東京外国人雇用サービスセンター Tokyo Employment Service Center for Foreigners	しゅうしょく しごと み 就職（仕事を見つける）のこと Employment consultations	やさしいにほんご、えいご、ちゅうごくご やさしい日本語、英語、中国語 Simple Japanese, English, Chinese
とうきょうろうどうぐわいこくじんとくべつそうだん しえんしつ 東京労働局外国人特別相談・支援室 Tokyo Labour Bureau Consultation and Support Office for Foreigners	しごと 仕事のこと Labor consultations	やさしいにほんご、えいご、ちゅうごくご、べ트남ご、ネパールご、 インドネシアご、タイご、タガログご、ミャンマーご、 モンゴルご、カンボジアご Japanese, English, Chinese, Vietnamese, Nepali, Indonesian, Thai, Tagalog, Burmese, Mongolian, Khmer
にほんしほうしえん 日本司法支援センター（法テラス） Japan Legal Support Center (Houterasu)	ほうりつ 法律のこと Legal consultations	やさしいにほんご、えいご やさしい日本語、英語 ※中国語でも話せる場合があります。 Simple Japanese, English Note: Chinese may be available in some cases.
ほう 法テラス多言語情報提供サービス Houterasu Multilingual Information Service	ほうりつ 法律のこと Legal consultations	えいご、ちゅうごくご、かんこくご、スペインご、ポルトガルご、べ트남ご、 タガログご、ネパールご、タイご、インドネシアご English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Vietnamese, Tagalog, Nepali, Thai, Indonesian

開いている日 Days	時間 Hours	電話 Tel.	場所 Address	HP Website
水曜日 Wednesdays	午後1時から午後3時 1 to 3 p.m.	03-5608-1616	墨田区役所 1階 (墨田区吾妻橋 1-23-20) Sumida City Office 1F 1-23-20 Azumabashi, Sumida-ku	
	午前10時から昼12時 10 a.m. to noon			
月曜日から金曜日 Monday to Friday	午前9時30分から昼12時	03-5320-7744	東京都庁第一本庁舎 3階 (新宿区西新宿 2-8-1) Tokyo Metropolitan Government No. 1 Building 3F 2-8-1 Nishi-Shinjuku, Shinjuku-ku	
火曜日と金曜日 Tuesdays and Fridays	午後1時から午後5時 9:30 a.m. to noon	03-5320-7766		
水曜日 Wednesdays	1 to 5 p.m.	03-5320-7700		
月曜日から金曜日 Monday to Friday	午前9時から午後5時 9 a.m. to 5 p.m.	03-5363-3005	外国人滞在支援センター FRESC (新宿区四谷 1-6-1 四谷タワー 13階) Foreign Residents Support Center (FRESC) Yotsuya Tower 13F, 1-6-1 Yotsuya, Shinjuku-ku	
		03-5363-3025 (予約だけです) (for reservations only)		
		0570-090-911		
		03-5369-6577		
		03-5361-8722		
言語で、違います Depends on the language	午前9時30分から昼12時 午後1時から午後4時30分 (日本語は、午前9時から午後5時) 9:30 a.m. to noon, 1 to 4:30 p.m. (Japanese: 9 a.m. to 5 p.m.)	03-5361-8728		
月曜日から金曜日 Monday to Friday	午前9時から午後5時 9 a.m. to 5 p.m.	0570-011000	※ちかくの法テラス地方事務所の職員が お話を聞きます。 Note: The staff at the Houterasu District Office closest to you will listen to your concerns.	
		0570-078377		

# 1

## 外语咨询 외국어로 상담하기

### 1

外语咨询 / 외국어로 상담하기

咨询窗口 상담 창구	咨询内容 상담 내용	语言 언어
墨田区外国人咨询 스미다구 외국인 상담	咨询日常生活的烦恼事项 일상 생활의 고민 상담	英语 영어
		中文 중국어
东京都外国人咨询 도쿄도 외국인 상담	咨询日常生活的烦恼事项 일상 생활의 고민 상담	英语 영어
		中文 중국어
		韩语 한국어
出入境在留管理庁 출입국 체류 관리청	信息公开 정보 공개	简单的日语 쉬운 일본어
东京出入境在留管理局 도쿄 출입국 체류 관리국	在留咨询 체류 상담	简单的日语、英语、韩语、中文、西班牙语、葡萄牙语、菲律宾语、越南语、尼泊尔语、印度尼西亚语、泰语等 21 种语言 쉬운 일본어, 영어, 한국어, 중국어, 스페인어, 포르투갈어, 필리핀어, 베트남어, 네팔어, 인도네시아어, 태국어 등 21 개 언어
东京法务局人权拥护部 도쿄 법무국 인권 옹호부	人权咨询 (歧视·凌辱等) 인권 상담 (차별·집단 괴롭힘 등)	简单的日语、英语、中文、韩语、菲律宾语、西班牙语、葡萄牙语、越南语、尼泊尔语、印度尼西亚语、泰语 쉬운 일본어, 영어, 중국어, 한국어, 필리핀어, 스페인어, 포르투갈어, 베트남어, 네팔어, 인도네시아어, 태국어
外务省 签证 / 问询处 외무성 비자·인포메이션	签证、认证和海牙咨询 비자, 인증·아포스티유 상담	简单的日语、英语 쉬운 일본어, 영어
东京外国人雇用服务中心 도쿄 외국인 고용 서비스 센터	就职咨询 취직 상담	简单的日语、英语、中文 쉬운 일본어, 영어, 중국어
东京劳动局外国人特别咨询·支援室 도쿄 노동국 외국인 특별 상담·지원실	劳动咨询 노동 상담	简单的日语、英语、中文、越南语、尼泊尔语、印度尼西亚语、泰语、他加禄语、缅甸语、蒙古语、柬埔寨语 쉬운 일본어, 영어, 중국어, 베트남어, 네팔어, 인도네시아어, 태국어, 타갈로그어, 미얀마어, 몽골어, 캄보디아어
日本司法支援中心 (法 Terasu) 일본 사법 지원 센터 (호 테라스)	法律咨询 법률 상담	简单的日语、英语 ※ 也有以中文提供咨询的情形。 쉬운 일본어, 영어 ※중국어로 상담할 수 있는 경우도 있습니다.
法 Terasu 提供多种语言信息服务 호 테라스 다국어 정보 제공 서비스	法律咨询 법률 상담	英语、中文、韩语、西班牙语、葡萄牙语、越南语、他加禄语、尼泊尔语、泰语、印度尼西亚语 영어, 중국어, 한국어, 스페인어, 포르투갈어, 베트남어, 타갈로그어, 네팔어, 태국어, 인도네시아어

	星期 요일	时间段 시간대	电话 전화	地址 소재지	HP
	星期三 수요일	下午 1 点至下午 3 点 오후 1 시부터 오후 3 시 上午 10 点至中午 오전 10 시부터 정오	03-5608-1616	墨田区政府 1 楼 (墨田区吾妻桥 1-23-20) 스미다 구청 1 층 (스미다구 아즈마바시 1-23-20)	
	星期一~星期五 월 ~ 금요일	上午 9 点半至中午	03-5320-7744	东京都厅第一本厅舍 3 楼 (新宿区西新宿 2-8-1)	
	星期二·星期五 화·금요일	下午 1 点至下午 5 点 오전 9 시 반부터 정오 오후 1 시부터 오후 5 시	03-5320-7766	도쿄 도청 제 1 본청사 3 층 (신주쿠구 니시 신주쿠 2-8-1)	
	星期三 수요일		03-5320-7700		
			03-5363-3005		
			03-5363-3025 (仅预约) (예약만)		
	星期一~星期五 월 ~ 금요일	上午 9 点至下午 5 点 오전 9 시부터 오후 5 시	0570-090-911		
			03-5369-6577	外国人在留支援中心 FRESC (新宿区四谷 1-6-1 四谷 TOWER 13 楼) 외국인 체류 지원 센터 FRESC (신주쿠구 요츠야 1-6-1 요츠야 타워 13 층)	
			03-5361-8722		
	各语言不同 언어에 따라 다름	上午 9 点半至中午 下午 1 点至下午 4 点半 (日语: 上午 9 点至下午 5 点) 오전 9 시 반부터 정오 오후 1 시부터 오후 4 시 반 (일본어: 오전 9 시부터 오후 5 시)	03-5361-8728		
	星期一~星期五 월 ~ 금요일	上午 9 点至下午 5 点 오전 9 시부터 오후 5 시	0570-078377		
			0570-078377	※由距离住所最近的法 Terasu 地方事务所工作人员进行咨询。 ※거주지에서 가장 가까운 호 테라스 지방 사무소 직원이 상담을 진행합니다.	

# 2

## くやくしよ てつづ 区役所の手続き

### Procedures at the City Office

2

区役所の手続き Procedures at the City Office

#### くやくしよ しゅっちようじよ 区役所と出張所

##### すみだくやくしよ 墨田区役所

ばしよ すみだく あつまばし 場所：墨田区吾妻橋 1-23-20

でんわ 電話：03-5608-1111

じかん げつようびから きんようび ごぜん じ ぶん 時間：月曜日から金曜日 午前8時30分から午後5時まで（窓口課・国保年金課・税務課は、午前9時から午後4時30分まで）

しゅくじつ がつ にち がつみっか やす (祝日と12月29日から1月3日は休み)



##### しゅっちようじよ 出張所

しゅっちようじよ 出張所は4つあります。次の手続きなどができます。

- じゅうみんとうろく 住民登録
- じゅうみんひょう 住民票をもらう
- ぜいきん はら 税金を払う

じかん げつようびから きんようび ごぜん じ ぶん 時間：月曜日から金曜日 午前8時30分から午後5時まで

しゅくじつ がつ にち がつみっか やす (祝日と12月29日から1月3日は休み)

しゅっちようじよ 出張所の名前	ばしよ 場所	でんわ 電話
みどりしゅっちようじよ 緑出張所	みどり 緑 3-7-3 みどりコミュニティセンター内	03-3634-2656
ぶん か しゅっちようじよ 文花出張所	ぶん か 文花 1-32-1-102	03-3611-4723
すみだ にちようめ 墨田二丁目出張所	すみだ 墨田 2-36-11	03-3614-1900
ひがしむこうじま 東向島出張所	ひがしむこうじま 東向島 2-38-7 すみだ生涯学習センター内	03-3610-5250



#### City Office and Branches

##### Sumida City Office

Address: 1-23-20 Azumabashi, Sumida-ku

Tel: 03-5608-1111 (main switchboard)

Hours: Monday to Friday, 8:30 a.m. to 5 p.m. (9 a.m. to 4:30 p.m. for the Registry Division, National Health Insurance and Pension Division, and Tax Division)

(Excluding national holidays and during the year-end/New Year's holidays)



##### City Office Branches

There are four city office branches in Sumida. You can complete resident registration, obtain resident records, pay taxes/insurance premiums, and so on at them.

Hours: Monday to Friday, 8:30 a.m. to 5 p.m. (excluding national holidays and during the year-end/New Year's holidays)

Office name	Address	Tel
Midori Branch	Midori Community Center, 3-7-3 Midori	03-3634-2656
Bunka Branch	1-32-1-102 Bunka	03-3611-4723
Sumida 2-chome Branch	2-36-11 Sumida	03-3614-1900
Higashi-Mukojima Branch	Sumida Lifelong Learning Center, 2-38-7 Higashi-Mukojima	03-3610-5250



## 区政府和办事处

### ■ 墨田区政府

**地址：**墨田区吾妻桥 1-23-20

**电话：**03-5608-1111 (总机)

**时间：**星期一至星期五 上午 8 点 30 分至下午 5 点 (窗口课·国保年金课·税务课为上午 9 点至下午 4 点 30 分)  
(节假日、年末年初除外)



### ■ 办事处

区内有 4 个办事处，可办理居民登记、居民票的交付、税金·保险费的缴纳等。

**时间：**星期一至星期五上午 8 点 30 分至下午 5 点 (节假日、年末年初除外)

设施名称	地址	电话
绿办事处	绿 3-7-3 绿交流中心内	03-3634-2656
文花办事处	文花 1-32-1-102	03-3611-4723
墨田二丁目办事处	墨田 2-36-11	03-3614-1900
东向岛办事处	东向岛 2-38-7 墨田终生学习中心内	03-3610-5250



## 구청과 출장소

### ■ 스미다 구청

**장소：**스미다구 아즈마바시 1-23-20

**전화：**03-5608-1111(대표)

**시간：**월요일부터 금요일 오전 8 시 30 分부터 오후 5 시 (창구과·국보연금과·세무과는 오전 9 시부터 오후 4 시 30 分)  
(공휴일, 연말연시 제외)



### ■ 출장소

출장소는 구내 4 곳에 있으며, 주민 등록과 주민표 교부, 세금·보험료 납부 등을 할 수 있습니다.

**시간：**월요일부터 금요일 오전 8 시 30 分부터 오후 5 시 (공휴일, 연말연시 제외)

시설명	장소	전화
미도리 출장소	미도리 3-7-3 미도리 커뮤니티 센터 내	03-3634-2656
분카 출장소	분카 1-32-1-102	03-3611-4723
스미다 2 초메 출장소	스미다 2-36-11	03-3614-1900
히가시 무코지마 출장소	히가시 무코지마 2-38-7 스미다 생애 학습 센터 내	03-3610-5250



## マイナンバー (個人番号)

マイナンバーは、日本に住むすべての人が持つ1人ずつが12個の数字です。

### マイナンバーカード

次のようなときに使います。

- 身分を証明するとき
- 住民票などの証明書を発行するとき



### マイナンバーカードの作りかた

- 申し込み書を郵便で送る
- パソコンまたはスマートフォンで申し込む
- まちなかの証明写真機(駅やスーパーマーケットなどにある写真が撮れる機械)で申し込む

問い合わせ：窓口課  
墨田区マイナンバーカード

コールセンター  
電話：03-5608-6370



## 特別永住者証明書と在留カード

### 特別永住者証明書

日本に住むことを特別に許可された外国の人が持つカードです。

①～③のどれかに当てはまる人は、窓口課に行きます。

- ① カードの期限がもうすぐ終わるとき
- ② 名前、生年月日、性別、国籍・地域が変わったとき
- ③ なくしたり、汚したとき

### 在留カード

3か月(90日)より長く日本に住む外国の人が持つカードです。

カードの内容が変わったときは、地方出入国在留管理局に行きます。

問い合わせ：窓口課  
戸籍・住民票コールセンター  
電話：03-5608-6912



## My Number (Individual Number)

My Number is a system that assigns an individual 12-digit number to all residents of Japan.

### My Number Card

This card is a form of picture ID that can also be used to obtain resident records and other certificates at convenience stores.



### How to Apply for Your My Number Card

- By postal mail
- Online on a PC
- Online on a smartphone
- At an ID photo booth with the application function

Inquiries: Registry Division  
Sumida City My Number Card Call Center

Tel: 03-5608-6370



## Special Permanent Resident Certificate and Residence Card

### Special Permanent Resident Certificate

This certificate indicates that you are a special permanent resident. You will need to complete procedures at the Registry Division in the following cases:

- To renew the validity period
- If there are changes to your name, date of birth, gender, or nationality/region of origin
- If you lose or damage your card

### Residence Card

This card is issued to non-Japanese who will be residing in Japan for more than three months. If there are changes to the information listed on your card, you will need to complete procedures at a regional immigration services bureau.

Inquiries: Registry Division  
Family Register and Resident Record Call Center

Tel: 03-5608-6912



## My Number (个人编号)

向居住在日本的所有人赋予的 12 位号码。

### 个人编号卡

带有脸部照片的，可以作为身份证明书使用外，还可以在便利店开具居民票等证明书。



### 个人编号卡的申请方法

- 邮寄申请
- 电脑申请
- 智能手机申请
- 通过市内的证明拍照机申请

咨询：窗口课

墨田区个人编号卡呼叫中心

电话：03-5608-6370



## 마이 넘버 (개인 번호)

일본에 거주하는 모든 분에게 부여되는 12 자리 번호입니다.

### 마이 넘버 카드

얼굴 사진이 있는 신분 증명서로 사용할 수 있을 뿐만 아니라 편의점에서 주민표 등의 증명서 발행에 이용할 수 있습니다.



### 마이 넘버 카드 신청 방법

- 우편에 의한 신청
- PC 에 의한 신청
- 스마트폰에 의한 신청
- 시내의 증명 사진기에 의한 신청

문의：창구과

스미다구 마이 넘버 카드 콜 센터

전화：03-5608-6370



## 特别永住者证明书和在留卡

### 特别永住者证明书

是特别永住者的证明卡。以下情形请到窗口课办理手续。

- 更新有效期时
- 姓名、出生日期、性别、国籍、地区变更时
- 遗失、污损时

### 在留卡

发放给在日本停留超过 3 个月的外国人。内容变更时，到地方出入境在留管理局办理手续。

咨询：窗口课

户籍·居民票呼叫中心

电话：03-5608-6912



## 특별 영주자 증명서와 체류 카드

### 특별 영주자 증명서

특별 영주자인 것을 증명하는 카드입니다. 다음과 같을 때는 창구과에서 수속해 주십시오.

- 유효 기간을 갱신할 때
- 성명, 생년월일, 성별, 국적·지역이 변경되었을 때
- 분실, 오손되었을 때

### 체류 카드

3 개월을 초과하여 일본에 체류하는 외국인에게 교부됩니다. 내용이 변경되었을 때는 지방 출입국 체류 관리국에서 수속을 합니다.

문의：창구과

호적·주민표 콜 센터

전화：03-5608-6912



じゅうみんとろうく  
住民登録

じゅうみんひょう  
住民票

住民票は、住んでいるところや家族などを証明するものです。  
国民年金や国民健康保険など、区役所の手続きで使います。

てんにゅうとどけ  
転入届

次に当てはまる人は手続きが必要です。

- ちがう区や市から引っ越した人
  - 外国から墨田区に住み始める人
- ※ 引っ越してから14日以内に区役所に行き、手続きをします。

てんしゅつとどけ  
転出届

次に当てはまる人は手続きが必要です。

- ちがう区や市へ引っ越す人
  - 外国へ1年より長く行く人
- ※ 引っ越しをする14日前から手続きができます。

てんきよとどけ  
転居届

墨田区の中で引っ越しをした人は、手続きが必要です。

- 手続きができる日
- 引っ越し日の14日前
  - 引っ越してから14日以内

問い合わせ：窓口課  
戸籍・住民票コールセンター  
電話：03-5608-6912



Resident Registration

Resident Record

Resident record certifies your address, family composition, and other data. You will need it when applying for the National Pension and National Health Insurance.

Notification of Moving In

You will need to complete procedures when you move into Sumida City from another municipality or overseas. Please complete these procedures within 14 days of moving in.

Notification of Moving Out

You will need to complete procedures if you move to another municipality or will be living overseas for a year or longer. Please complete these procedures between 14 days before and 14 days after your moving date.

Notification of Moving within Sumida City

If you move within Sumida City, please complete this procedure within 14 days of moving.

Inquiries: Registry Division  
Family Register and Resident Record  
Call Center  
Tel: 03-5608-6912



## 居民登记

### 居民票

居民票是记录、证明住址和家庭成员等的资料。办理国民年金和国民健康保险的手续等时需要。

### 迁入申报

从其他市区町村或海外搬到墨田区的人需要办理迁入手续。请在开始居住后 14 天内办理手续。

### 迁出申报

从墨田区搬到其他市区町村的人、去海外 1 年以上的人需要办理迁出手续。请在搬家日的 14 天前到 14 天后之前办理手续。

### 迁居申报

在墨田区内搬家的人，请在开始居住 14 天以内办理迁居手续。

咨询：窗口课  
户籍·居民票呼叫中心  
电话：03-5608-6912



## 주민 등록

### 주민표

주민표는 주소나 가족 구성 등을 기록·증명하는 것입니다. 국민 연금이나 국민 건강 보험 수속 등에 필요합니다.

### 전입 신고

다른 시구청촌이나 해외에서 스미다구로 이사한 분은 전입 수속이 필요합니다. 거주하기 시작한 지 14 일 이내에 수속해 주십시오.

### 전출 신고

스미다구에서 다른 시구청촌으로 이사하는 분, 해외로 1년 이상 나가는 분은 전출 수속이 필요합니다. 이사하는 날의 14 일 전부터 14 일 후까지 수속해 주십시오.

### 전거 신고

스미다구 내에서 이사한 분은 거주하기 시작한 지 14 일 이내에 전거 수속해 주십시오.

문의：창구과  
호적·주민표 콜 센터  
전화：03-5608-6912



しゅっしょう し ぼう こんいん  
出生・死亡・婚姻しゅっしょうとどけ  
出生届

子どもが生まれた日から14日以内に「出生届」を区役所に出します。

し ぼうとどけ  
死亡届

家族と一緒に住む人が亡くなったことを知った日から7日以内に「死亡届」を区役所に出します。

こんいんとどけ  
婚姻届

結婚するときは「婚姻届」を区役所に出します。  
結婚する2人と、証人（結婚を確認する人）2人のサインが必要です。

問い合わせ：窓口課

戸籍・住民票コールセンター

電話：03-5608-6912



## Birth, Death and Marriage

## Childbirth Notification

Please submit a birth notification within 14 days of the birth of your child.

## Death Notification

If a person close to you (family member, cohabitant, etc.) passes away, please submit a death notification within seven days of learning of the death.

## Marriage Notification

You must submit a marriage notification to make your marriage official. The notification must have the signatures of the husband, wife, and two witnesses.

**Inquiries:** Registry Division  
Family Register and Resident Record  
Call Center  
Tel: 03-5608-6912

いんかんとうろく  
印鑑登録いんかんと  
印鑑（はんこ）とは

日本では、サインのときに印鑑を使います。

いんかんとうろく  
印鑑登録をする

印鑑登録した印鑑は「実印」と呼びます。

印鑑登録をするには、次の2つを持って区役所に行きます。

●印鑑

●在留カードまたは特別永住者証明書

いんかんとうろくしゅうめいしょ  
印鑑登録証明書

「実印」を証明する紙です。

車や家など大きなものを買うときに使います。

問い合わせ：窓口課

戸籍・住民票コールセンター

電話：03-5608-6912



## Personal Seal Registration

## What Is a Personal Seal?

In Japan, a personal seal is used instead of a signature when concluding contracts and the like.

## Personal Seal Registration

The seal you register is called a *jitsuin* (official seal). To register, bring the seal you wish to register to the city office along with your residence card or special permanent resident certificate.

## Personal Seal Registration Certificate

This card certifies your registered seal. When you conclude a contract for large purchases such as real estate and cars, this card proves that the seal belongs to you.

**Inquiries:** Registry Division  
Family Register and Resident Record  
Call Center  
Tel: 03-5608-6912



## 出生·死亡·婚姻

### 出生申报

请在孩子出生之日起的 14 天以内办理出生申报。

### 死亡申报

人死亡后，请在获知该事实的 7 天以内办理死亡申报。

### 婚姻申报

结婚时，请办理婚姻申报。需要夫妇和 2 名证人的签名。

咨询：窗口课

户籍·居民票呼叫中心

电话：03-5608-6912



## 印章登记

### 什么是印章

日本使用印章来代替合同等文书中的签名。

### 印章登记

登记的印章称为“正式印章”。请持印章和在留卡或特别永住者证明书在区政府申请。

### 印章登记证明书

是证明所登记“正式印章”的资料。买车或房子在资料上盖章时可作为证明使用。

咨询：窗口课

户籍·居民票呼叫中心

电话：03-5608-6912



## 출생·사망·혼인

### 출생 신고

아이가 태어난 날로부터 14 일 이내에 출생 신고서를 제출해 주십시오.

### 사망 신고

사람이 사망하면 그 사실을 알게 된 날로부터 7 일 이내에 사망 신고서를 제출해 주십시오.

### 혼인 신고

결혼할 때는 혼인 신고서를 제출해 주십시오. 부부와 증인 2 명의 서명이 필요합니다.

문의：창구과

호적·주민표 콜 센터

전화：03-5608-6912



## 인감 등록

### 인감이란

일본에서는 계약서 등에 사인 대신 인감을 사용합니다.

### 인감 등록

등록한 인감은 ‘실인’ 이라고 불립니다. 인감과 체류 카드 또는 특별 영주자 증명서를 지참하여 구청에서 신청합니다.

### 인감 등록 증명서

등록한 ‘실인’ 을 증명하는 서류입니다. 자동차나 집을 구입할 때 등 서류에 날인했을 때 증명서로 사용합니다.

문의：창구과

호적·주민표 콜 센터

전화：03-5608-6912



## 住民税

住民税は、墨田区と東京都に払うお金です。  
日本に住む外国の人は、日本人と同じように税金を払います。

### 住民税を払う人

1月1日に墨田区に住んでいる人が払います。

### 住民税の申告

(前の年の収入を区役所に知らせる)  
3月15日までに、税務課に前の年の収入を知らせてください。

- ただし、次の人は「住民税の申告」は いりません。
- 確定申告 (自分の収入を国に知らせること) をした人
  - 会社で働いている人
  - 公的年金 (国からの年金) をもらっている人

### 住民税の払いかた

- 自分で会社やお店をしている人: 6月の終わりに「納税通知書 (税金を払うための紙)」が届きます。入っている紙を使い、コンビニエンスストアなどでお金を払います。
- 会社で働いている人: 会社があなたの給料から払います。

問合せ: 税務課  
電話: 03-5608-6133



### 課税非課税証明書・納税証明書

(昨年もらった収入と税金の記録)  
在留カードやマイナンバーカードなどを持って、税務課に行きます。



### 納税管理人

(あなたのかわりに税金の手続きをする人)  
外国に引越す人は、納税管理人を決めてください。

納税管理人は、あなたの代わりに税金の手続きをします。  
納税管理人を決めたら区役所に知らせます。



## Resident's Tax

This is a tax you pay to Sumida City and Tokyo. All residents of Japan must pay this, including foreigners.

### Those Subject to the Tax

In principle, all people registered as residents of Sumida City as of January 1 of the tax year are subject to this tax.

### Resident's Tax Report

You must declare your income for the previous year to the Tax Division by March 15 of each year. You do not have to complete this procedure if you already filed a tax return, or if your only source of income is salaried income or public pension income.

### Payment Methods

- **Individual payment:** You will be sent a payment notification in late June. Use the enclosed payment slip to pay at a convenience store or the like.
- **Deduction from salary:** If you work at a company, the tax will be automatically deducted from your monthly salary.

Inquiries: Tax Division  
Tel: 03-5608-6133



### Taxation (Tax-exemption) Certificates/Tax Payment Certificates

You can apply for these by bringing personal ID to the city office.



### Designation of Tax Representative

If you plan to leave Japan before your taxes are determined, be sure to choose a tax representative to handle your payments, and report this to the city office.



## 居民税

居民税是向区政府和都政府支付的税金。在日本居住的外国人也和日本人同样缴纳。

### 对象者

原则上对象为每年 1 月 1 日在墨田区进行了居民登记的人

### 居民税的申报

每年 3 月 15 日之前，请向税务课申报上年的所得。进行了确定申报的人、仅工资所得的人、仅公共年金的人不需要申报。

### 纳税方法

- **个人缴纳的人**：将在 6 月下旬向本人寄送纳税通知书。使用同附的资料，在便利店等支付。
- **从工资中扣除的人**：公司职员每月从工资中扣除。

咨询：税务课

电话：03-5608-6133



### 课税非课税证明书·纳税证明书

请持可确认本人身份的资料在区政府申请。



### 纳税管理人的选任

迁出至国外的人需决定纳税管理人，向区政府申报。



## 주민세

주민세는 스미다구와 도쿄도에 납부하는 세금입니다. 일본에 거주하는 외국인도 일본인과 마찬가지로 납부합니다.

### 대상자

원칙적으로 매년 1 월 1 일에 스미다구에 주민 등록되어 있는 분이 대상입니다.

### 주민세 신고

매년 3 월 15 일까지 전년 소득을 세무과에 신고해 주십시오. 확정 신고를 한 분, 급여 소득만 있는 분, 공적 연금만 있는 분은 신고할 필요가 없습니다.

### 납세 방법

- **개인으로 납부하는 분**：6 월 하순에 본인 앞으로 납세 통지서를 발송합니다. 동봉된 서류를 사용하여 편의점 등에서 납부합니다.
- **급여에서 차감되는 분**：회사원인 경우, 매월 월급에서 차감됩니다.

문의：세무과

전화：03-5608-6133



### 과세 비과세 증명서·납세 증명서

본인을 확인할 수 있는 서류를 지참하여 구청에서 신청합니다.



### 납세 관리인 선임

국외로 진출하는 분은 납세 관리인을 지정하여 구청에 신고합니다.



こくみんけんこう ほけん  
国民健康保険

びょうき けがをしたときに、びょういん やつぎやく ほら  
お金のすくなくなるのしくみです。

このしくみを「保険」といいます。がいこく ひと  
も入ります。

たいしやう ひと  
対象の人

- にほん に 3か月より長く住んでいる人
- はたら ている かいしゃ けんこう ほけん などに 入っていない人
- しごと や はたら いていた かいしゃ けんこう ほけん などを やめた人
- じえいぎやう ひと じぶん みせ かいしゃ ひと  
● 自営業の人 (自分でお店や会社をしている人)

はい  
入るとき・やめるとき

入るとき・やめるときは 14 日以内に 区役所で  
てつづ 手続きをします。

ほけんりやう かね ほら  
保険料 (お金) の払い方

- ぎんこう などの こうざ から 払います。
- のう ふしよ かね ほら つか かみ ほら  
● 納付書 (お金を払うときに使う紙) で払います。
- モバイルレジ (スマートフォンで払うサービス) で払います。
- 「Pay Pay」や「楽天ペイ」などで払います。

ほけん つか  
保険の使いかた

こくみんけんこう ほけん はい し かく かく にんしよ  
国民健康保険に入ると「資格確認書」または  
「資格情報のお知らせ」がもらえます。

びょういん いくときは、つぎ のものを もって いきます。  
払う お金が 少なくなります。

- マイナ保険証がない人 (マイナンバーカードを  
保険証として 登録していない人)  
・ 資格確認書
- マイナ保険証がある人 (マイナンバーカードを  
保険証として 登録している人)  
・ マイナ保険証  
・ 資格情報のお知らせ

といあわ ことほねんきんか  
問合せ：国保年金課

ほけんりやう ほら ほけんりやうがかり  
保険料の払い方 (こくほ保険料係)

でんわ  
電話：03-5608-6125

ほけんりやう ほら いがい し かくがかり  
保険料の払い方 以外 (こくほ資格係)

でんわ  
電話：03-5608-6121～2



National Health Insurance

This insurance system covers part of the medical costs when you get sick or injured. Foreign residents of Japan are also required to enroll.

Who Must Enroll?

- Anyone who will be living in Japan for more than three months
- Anyone who is not enrolled in a health insurance plan at their workplace
- Anyone who withdraws from workplace health insurance due to quitting or the like
- Anyone who is self-employed

Enrollment/Withdrawal Procedures

Please complete procedures within 14 days of the need to enroll or withdraw.

Insurance Premium Payment Methods

- Automatic withdrawal from bank account
- Payment slips
- Mobile-Regi
- Smartphone payment apps

How to Use Insurance

After you enroll in National Health Insurance, you will receive a qualification certificate or qualification information notification. When you visit a medical facility, present the qualification certificate or your Myna insurance card (My Number card with the health insurance certificate function activated) and your qualification information notification. This will lower your medical expenses.

**Inquiries:** National Health Insurance and Pension Division

For questions regarding insurance premium payments (Premiums Section)

**Tel:** 03-5608-6125

For other questions (Qualification Assessment Section)

**Tel:** 03-5608-6121/6122



## 国民健康保险

是生病或受伤时，保险负担部分费用的制度。外国人也需要加入。

### 对象者

- 在日本停留超过3个月的人
- 在工作单位未加入健康保险等的人
- 离职退出工作单位健康保险等的人
- 自营业的人

### 加入时·退出时

加入时·退出时请在14日以内办理手续。

### 保险费的缴纳方法

- 账户转账
- 缴纳单
- 移动收银
- 智能手机结算APP

### 保险的使用方法

加入国民健康保险后将获得“资格认定书”或“资格信息通知”。在医院接受诊察时，请向窗口出示“资格认定书”或“个人编号保险证(办理了健康保险证利用登记的个人编号卡)”以及“资格信息通知”。可减少医疗费力的自己负担额。

咨询：国保年金课

保险费的缴纳方法(国保保险费系)

电话：03-5608-6125

保险费的缴纳方法以外(国保资格系)

电话：03-5608-6121 ~ 2



## 국민 건강 보험

질병에 걸리거나 다쳤을 때 비용의 일부를 보험이 부담하는 제도입니다. 외국인도 가입해야 합니다.

### 대상자

- 3개월 이상 일본에 있는 분
- 직장에서 건강 보험 등에 가입하지 않은 분
- 퇴직하여 직장 건강 보험 등을 탈퇴한 분
- 자영업자

### 가입할 때·탈퇴할 때

가입할 때·탈퇴할 때는 14일 이내에 수속해 주십시오.

### 보험료 납부 방법

- 계좌 이체
- 납부서
- 모바일 레지
- 스마트폰 결제 앱

### 보험 사용 방법

국민 건강 보험에 가입하면 ‘자격 확인서’ 또는 ‘자격 정보 알림’을 받을 수 있습니다. 병원에서 진찰받을 때는 ‘자격 확인서’ 또는 ‘마이내 보험증(건강 보험증 이용 등록을 마친 마이 넘버 카드)’과 ‘자격 정보 알림’을 창구에 제시해 주십시오. 의료비의 본인 부담이 줄어듭니다.

문의：국보연금과

보험료 납부 방법(국보보험료계)

전화：03-5608-6125

보험료 납부 방법 이외(국보자격계)

전화：03-5608-6121~2



## 後期高齢者医療制度

病気やけがをしたときに、病院や薬局で払うお金が少なくなるしくみです。  
外国の人も入ります。

## 2

### 対象の人

- 墨田区に住んでいる75歳より上の人。  
ただし、次の人は入ることができません。
- 在留期間（日本で生活できる期間）が3か月より短い人
  - 在留資格が「外交」の人
  - 在留資格が「特定活動」の人で「病院で治療を受ける人」
  - 在留資格が「特定活動」の人で「観光や保養を目的とした人」
  - 生活保護（国から生活のお金をもらうこと）を受けている人

### 保険料（お金）の払い方

- 2つの払い方があります。
- ① 区役所が納付書（お金を払うときに使う紙）を送ります。その紙を持って、区役所・銀行・コンビニエンスストアなどで払います。
  - ② 年金（年をとったときにもらうお金）から自動で引き落とします。

### 問合せ：国保年金課

後期高齢者医療資格・給付担当

電話：03-5608-6192

後期高齢者医療保険料担当

電話：03-5608-8100



## Latter-Term Elderly Medical Insurance

This insurance system covers part of the medical costs when you get sick or injured. Foreign residents of Japan are also required to enroll.

### Who Must Enroll?

All registered residents of Sumida City who are 75 years or older, excluding the following:

- Anyone who will be residing in Japan for three months or less
- Anyone with “Diplomat” or “Designated activities” (in Japan with the purposes of medical treatment or long-term sightseeing/recreation) visas
- Anyone receiving public assistance

### Payment Methods

You can pay your premiums through regular collection or special collection.

**Regular collection:** Use the payment slips you received or pay via automatic withdrawals from your bank account.

**Special collection:** Automatically deducted from pension payments.

**Inquiries:** National Health Insurance and Pension Division

Latter-Term Elderly Medical Insurance Eligibility and Benefits Section

Tel: 03-5608-6192

Latter-Term Elderly Medical Insurance Premiums Section

Tel: 03-5608-8100



## 后期高龄者医疗制度

生病或受伤时，保险可负担部分费用的制度。外国人也需加入。

### 对象者

所有在墨田区进行了居民登记，年满 75 岁的人。但以下人员不能加入。

- 在留期间 3 个月以下的人
- 在留资格为“外交”或“特定活动”中医疗目的或观光、疗养目的的人
- 接受生活保障的人

### 保险费的缴纳方法

支付方法包括“普通征收”和“特别征收”2 个。

**普通征收**：通过寄送给本人的缴纳单或账户转账支付。

**特别征收**：从年金中自动扣除。

**咨询**：国保年金课

后期高龄者医疗资格·给付担当

电话：03-5608-6192

后期高龄者医疗保险费担当

电话：03-5608-8100



## 후기 고령자 의료 제도

질병에 걸리거나 다쳤을 때 비용의 일부를 보험이 부담하는 제도입니다. 외국인도 가입해야 합니다.

### 대상자

스미다구에 주민 등록이 되어 있는 75 세 이상의 모든 분. 단, 아래와 같은 분은 가입할 수 없습니다.

- 체류 기간이 3 개월 이하인 분
- 체류 자격이 ‘외교’ 또는 ‘특정 활동’ 중 의료 목적이나 관광·휴양 목적인 분
- 생활 보호를 받고 있는 분

### 보험료 납부 방법

납부 방법에는 ‘보통 징수’ 와 ‘특별 징수’ 의 2 가지가 있습니다.

**보통 징수**：본인에게 발송되는 납부서 또는 계좌이체로 납부합니다.

**특별 징수**：연금에서 자동으로 인출됩니다.

**문의**：국보연금과

후기 고령자 의료 자격·금부담당

전화：03-5608-6192

후기 고령자 의료 보험료담당

전화：03-5608-8100



こくみんねんきん  
国民年金

お年寄りや体が不自由な人、亡くなった人の家族を助けるしくみです。

対象の人

日本に住む20歳から59歳のすべての人が払います。

国民年金の入りかた

0歳から19歳の間に日本に住んでいる人は、手続きはいりません。

20歳より後に日本に住んでいる人は、区役所で手続きをします。

保険料(お金)の払いかた

日本年金機構が納付書(お金を払うときに使う紙)を送ります。その紙を持って、銀行・郵便局・コンビニエンスストアなどで払います。

保険料(お金)が払えないとき

保険料(お金)を払えないときは、墨田年金事務所に相談してください。

問い合わせ：墨田年金事務所  
電話：03-3631-3111



脱退一時金制度

日本を出るときに、これまでに払った保険料(お金)の一部がもどります。

申し込むことができるのは、6か月より長く保険料(お金)を払った人です。

※日本を出てから2年たつ前に申し込んでください。

問い合わせ：国保年金課

国民年金係  
電話：03-5608-6129～31



National Pension

The National Pension system supports the elderly, people with disabilities, and the bereaved families of the deceased.

Who Must Enroll?

All residents of Japan between 20 and 59 years old.

Enrollment Procedures

You do not have to complete any procedures if you began living in Japan before turning 20 years old. If you began living in Japan after turning 20, you must complete enrollment procedures at the city office.

Payment Methods

The Japan Pension Service will mail you information about paying your premiums. Use the enclosed documents to pay at a convenience store or the like.

Exemption/Payment Deferral System

If you have difficulties paying your National Pension premiums for financial reasons such as loss of income or unemployment, there are exemptions, payment deferrals and special exemptions for students.

Inquiries: Sumida Pension Office  
Tel: 03-3631-3111



Lump-Sum Withdrawal System

If you are a foreign resident who has paid pension premiums for at least six months, you can apply for a lump-sum withdrawal. You must apply for this within two years of leaving Japan.

Inquiries: National Pension Section,  
National Health Insurance and Pension  
Division  
Tel: 03-5608-6129 to 6131



## 国民年金

是为了支援高龄者、残疾者、死者遗属的生活，由国家运营的制度。

### 对象者

所有在日本居住，20岁至未满60岁的人

### 关于加入

满20岁前在日本居住的人，不需要加入申报。

20岁以后在日本开始居住的人，在区政府办理加入申报。

### 保险费的缴纳方法

由日本年金机构邮寄支付介绍。使用收到的资料在便利店等支付。

### 免除·缴纳缓期制度

因收入减少或失业等经济理由难以缴纳国民年金保险费时，设有免除、缓期、学生缴纳特例制度。

咨询：墨田年金事务所

电话：03-3631-3111



### 退出一次性补助金制度

缴纳了6个月以上保险费的外国人在出国离开日本时，可申领退出一次性补助金。申请在出国后2年以内办理。

咨询：国保年金课

国民年金系

电话：03-5608-6129 ~ 31



## 국민연금

고령자나 장애인, 사망자 유족의 생활을 지원하기 위해 국가가 운영하는 제도입니다.

### 대상자

일본에 거주하는 20세부터 60세 미만의 모든 분

### 가입에 대해

20세가 되기 전부터 일본에 거주하고 있는 분은 가입 신고가 필요하지 않습니다.

20세 이후에 일본에 거주하기 시작한 분은 가입 신고를 구청에서 합니다.

### 보험료 납부 방법

납부 안내는 일본 연금 기구에서 우편으로 도착합니다. 도착한 서류를 사용하여 편의점 등에서 납부합니다.

### 면제·납부 유예 제도

수입 감소나 실업 등의 경제적인 이유로 국민 연금 보험료를 납부하기 어려운 경우는 면제나 유예, 학생 납부 특례 제도가 있습니다.

문의：스미다 연금 사무소

전화：03-3631-3111



### 탈퇴 일시금 제도

보험료를 6개월 이상 납부한 외국인이 일본에서 출국할 때는 탈퇴 일시금을 청구할 수 있습니다. 출국한 후 2년 이내에 청구해야 합니다.

문의：국보연금과

국민연금계

전화：03-5608-6129~31



す  
住まい

アパートやマンションを借りるとき、不動産会社（部屋を貸す会社）が手伝います。

不動産会社は、部屋を探すことから契約（借りる約束）までを手伝います。

## 部屋を探すときに気をつけること

- ① 部屋を借りる手続きはむずかしいです。日本語がわかる人と一緒に行きましょう。
- ② あなたが住みたい部屋のことを、不動産会社（部屋を貸す会社）に話しましょう。
- ③ 住むときのきまりを確認しましょう。
- ④ 気に入った部屋は、かならず見に行きましょう。
- ⑤ 契約（借りる約束）をする前に、お金と、用意する書類を確認しましょう。

## 部屋を借りるのにかかるお金

新しく家を借りるとき、いろいろなお金がかかります。

※ 家やアパートによっては、いらぬことがあります。

- **前家賃**：部屋を借りる前に払います。
- **敷金**：大家（部屋の持ち主）に預けるお金です。部屋を借りるのをやめたときに、掃除や修理のお金に使います。
- **礼金**：大家（部屋の持ち主）に払うお金です。このお金は戻りません。
- **仲介手数料**：部屋を借りたときに不動産会社（部屋を貸す会社）へ払います。
- **火災保険料**：多くの人が火災保険に入ります。火災保険は、火事のお金にもらえるしくみです。

## Housing

If you are looking to rent housing in Japan, a real estate agent can handle everything from consultations to contracts.

## Important Notes When Looking for Housing

- (1) The procedures are often complex, so you might want to ask a Japanese speaker to help you.
- (2) Tell the real estate agent your preferred room specifications.
- (3) Always check the conditions and rules for renting.
- (4) Take a room tour once you find a place that interest you.
- (5) Always check the required fees and required documents before signing the lease.

## Rental Fees

There are many initial fees that are required when renting a place in Japan. (Depending on the place, some fees may not be required.)

- **Advance rent**: The rent for the first month may be required in advance.
- **Security deposit**: Used for repairs when you move out.
- **Key money**: A non-refundable monetary gift paid to the landlord.
- **Brokerage fee**: Paid to the real estate agency.
- **Fire insurance premium**: Required in most cases.

## 居住

在日本租公寓时，房地产公司负责入住咨询到签约的流程。

### ■ 找房屋的注意点

- ① 手续复杂，请和日本人一起去。
- ② 请告知房地产公司对希望入住房屋的要求。
- ③ 仔细确认入住条件和规则。
- ④ 有喜欢的房屋时实地看房。
- ⑤ 签约前请确认费用和必要资料。

### ■ 租房屋所需的费用

在日本租新家时，首先需要各种费用。

※ 不同住宅也可能不需要。

- **预付房租**：预付入住的房租。
- **押金**：用于退房时的修缮费。
- **礼金**：向房东表达感谢的费用。不会退还。
- **中介手续费**：支付给房地产公司。
- **火灾保险费**：几乎都需要加入。

## 주거

일본에서는 아파트나 맨션을 빌릴 경우, 부동산 회사가 입주 상담부터 계약까지 실시합니다.

### ■ 방을 구할 때의 주의점

- ① 절차가 어려우므로 일본인과 함께 갑시다.
- ② 원하는 방의 조건을 부동산 회사에 전달합니다.
- ③ 입주 조건이나 규칙을 잘 확인합니다.
- ④ 마음에 드는 방이 있으면 사전에 직접 보러 갑시다.
- ⑤ 계약 전에 비용과 필요한 서류를 확인합니다.

### ■ 방을 빌리는 데 드는 비용

일본에서 새로 집을 빌릴 때는 처음에 여러 비용이 듭니다.

※ 주택에 따라 필요 없는 경우가 있습니다.

- **선불 임대료**：입주하는 집의 임대료를 선불로 지불합니다.
- **보증금**：퇴거 시의 수선비에 사용됩니다.
- **사례금**：집주인에게 주는 사례금입니다. 반환되지 않습니다.
- **중개 수수료**：부동산 회사에 지불합니다.
- **화재 보험료**：대부분의 경우, 가입해야 합니다.

### 公的賃貸住宅 (東京都等が貸す住宅)

公的賃貸住宅は、普通のアパートやマンションより家賃が安いです。

給料などの条件があれば、申し込めます。

### 電気・ガス・水道

引っ越しのときは、電気の会社・ガスの会社・水道局に連絡をします。

#### ●電気

いろいろな電気の会社があります。使う会社を決めます。引っ越しの1週間前までに手続きをします。

#### ●ガス

いろいろなガスの会社があります。使う会社を決めます。引っ越しの1週間前までに手続きをします。

#### ●水道

引っ越しの1週間前までに手続きをします。

〈東京都水道局お客さまセンター〉

電話：0570-091-100 または 03-5326-1101

### Public Rental Housing

In many cases, the rent for public housing is lower than for private housing. You can apply for public housing if you meet various conditions such as income.

### Electricity, Gas and Water

You need to contact the electric, gas and water companies when starting or stopping the use of services when you move in/out.

#### ● Electricity

Many electric companies provide services in the city. Choose a company and complete procedures with them at least one week before your move.

#### ● Gas

Many gas companies provide services in the city. Choose a company and complete procedures with them at least one week before your move.

#### ● Water

Complete procedures at least one week before your move.

**Tokyo Bureau of Waterworks Customer Center**

**Tel:** 0570-091-100 or 03-5326-1101



**公共租赁住房**

公共租赁住房大多比民间租赁住房的房租低，满足收入等条件后可以申请。

**电力·燃气·自来水**

因搬家等使用或退出电力·燃气·自来水时，需要分别联系。

**●电力**

有多个电力公司。请决定采用的公司，在搬家的 1 周之前办理手续。

**●燃气**

有多个燃气公司。请决定采用的公司，在搬家的 1 周之前办理手续。

**●自来水**

在搬家的 1 周之前办理手续。

〈东京都自来水局客户中心〉

电话：0570-091-100 或 03-5326-1101



**公적 임대 주택**

公적 임대 주택은 민간 임대 주택보다 임대료가 저렴하게 설정되어 있는 경우가 많으며, 수입 등의 조건을 충족하고 있으면 신청할 수 있습니다.

**전기·가스·수도**

이사 등으로 전기·가스·수도를 사용하거나 중단하는 경우, 각각 연락해야 합니다.

**●전기**

다양한 전력 회사가 있습니다. 이용할 회사를 정하고 이사하기 1 주일 전까지 수속을 밟습니다.

**●가스**

다양한 가스 회사가 있습니다. 이용할 회사를 정하고 이사하기 1 주일 전까지 수속을 밟습니다.

**●수도**

이사하기 1 주일 전까지 수속을 밟습니다.

〈도쿄도 수도국 고객 센터〉

전화：0570-091-100 또는 03-5326-1101



### 日本の生活で気をつけること

日本で暮らすとき、まわりの人と仲良くすることが大切です。

ごみの出しかたや生活のルールを守りましょう。

#### ●ごみ捨て

ごみを出すときは、決まりがあります。

- ・ごみは種類ごとに分けて出します。
- ・ごみは決められた日の早朝から朝8時までに  
出します。
- ・決められた場所へ出します。

※詳しくは31ページを見ます。

#### ●騒音(大きい音)

アパートやマンションでは、次のことに気をつけましょう。

- ・大きな声で話さない。
- ・テレビや音楽を大きな音で聞かない。
- ・夜は静かに過ごす。

#### ●ルームシェア

住む人が増えるときは不動産会社(部屋を貸す会社)に話をします。

住む人が変わるときも不動産会社(部屋を貸す会社)に話をします。

#### ●ペット

ペットを飼うときは、次のことに気をつけましょう。

- ・動物の鳴き声
- ・おしっこやうんちをした後は掃除をします。

※ペットを飼えない部屋があります。不動産会社(部屋を貸す会社)に聞いてください。



#### ●共用スペース(廊下や階段)の使いかた

廊下や階段はみんなが使うところです。

自分の物を置いてはいけません。

### Points to Note While Living in Japan

While living in Japan, maintaining good relations with your neighbors is essential. For example, be sure to follow the rules for garbage disposal and other aspects of daily life.

- **Garbage disposal:** Always follow the rules when disposing of garbage. Sort your garbage properly and bring it to the designated location between the early morning hours and 8 a.m. on the designated collection days.

\*For more information, please see page 31.

- **Noise:** Refrain from talking loudly, watching TV or listening to music at a loud volume if you live in an apartment. Be especially quiet at night.

- **Room sharing:** You cannot have roommates or sublet your place to others without the approval of the landlord.

- **Pets:** Pets are not permitted in some rental housing. Even if pets are allowed, be mindful of barking and other noises, and always clean up after them.



- **Use of common areas:** Hallways and stairways are common areas. Do not leave your personal belongings there.

### ■ 在日本生活的注意事项

在日本生活时，与身边人的关系非常重要。  
重点要遵守垃圾丢弃方法和居住规则。

● **丢垃圾**：垃圾的丢弃方法有规定。请将垃圾分类，在收集日当天的早上 8 点之前扔至规定的地点。

※ 详情请参照 32 页。

● **噪音**：公寓内请避免大声说话或电视·音乐发出大声响。特别是晚上保持安静。

● **转租**：未经房东许可，禁止增加同住者，或将房间租借给他人。

● **宠物**：部分物业不可养宠物。即使可以养宠物，也需要注意鸣叫声、大小便的清理。



● **公共空间的使用方法**：走廊和楼梯为公共空间。禁止放置物品。

### ■ 日本 생활에서의 주의 사항

일본에서 생활할 때는 이웃과의 관계를 소중히 해야 합니다. 쓰레기 배출 방법이나 거주 관련 규칙을 지키는 것이 중요합니다.

● **쓰레기 버리기**：쓰레기 배출 방법에는 규칙이 있습니다. 쓰레기는 분리하여 수거일 당일 이른 아침부터 8 시까지 정해진 장소에 배출합니다.

※ 자세한 내용은 32 페이지 참조.

● **소음**：아파트나 맨션에서는 큰 소리를 내거나 TV·음악을 크게 듣는 것은 자제합니다. 특히 밤에는 조용히 지냅니다.

● **룸 세어**：집주인의 허가 없이 동거인을 늘리거나 방을 다른 사람에게 빌려주는 것은 금지되어 있습니다.

● **반려 동물**：반려 동물을 기를 수 없는 집도 있습니다. 반려 동물을 기를 수 있어도 울음 소리나 배설물 뒤처리에는 주의합니다.



● **공용 공간 사용 방법**：복도나 계단은 공용 공간입니다. 물건을 두는 것은 금지되어 있습니다.

## ごみの出しかた

### ごみの種類

「燃やすごみ」「燃やさないごみ」「資源物」「粗大ごみ」に分けて、ごみや資源を出します。

ごみ・資源を出すときは3つの決まりを守ります。

①捨てる場所 ②捨てる日にち ③捨てる時間

問い合わせ：すみだ清掃事務所

電話：(本署) 03-5608-6922

電話：(分室) 03-3613-2228



## Garbage Disposal

### Types of Garbage

Sort your garbage into burnable garbage, nonburnable garbage, recyclable resources and oversized garbage. Bring it to the designated location between the early morning hours and 8 a.m. on the designated collection days. Please note that the designated locations and collection days differ by neighborhood.

**Inquiries:** Sumida Sanitation Center

**Tel.** (main office): 03-5608-6922

**Tel.** (branch office): 03-3613-2228



### 燃やすごみ (1週間に2回集めます)

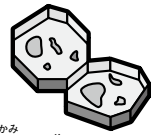
#### Burnable Garbage (collected twice a week)

なかみ見える袋に入れて出します。または、ふたの付いた入れもので出します。

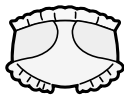
Dispose of your burnable garbage in a transparent bag or a lidded container.



生ごみ  
Kitchen scraps



紙くず  
Paper scraps



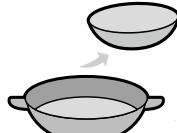
おむつ  
Disposable  
diapers



木の枝・落ち葉  
Branches and  
fallen leaves



革・ゴム製品  
Leather and rubber  
products



食用油  
Cooking oil

### 燃やさないごみ (1か月に2回集めます)

#### Nonburnable Garbage (collected twice a month)

割れたものは、新聞紙などに包み「キケン」と書いて出します。

Wrap broken items with newspaper or the like and write "キケン" (*kiken*; dangerous) on the package before disposal.



陶磁器  
(ちやわんやお皿)・  
ガラス製品  
Ceramic and glass  
products



蛍光灯・電球  
Fluorescent lights  
and lightbulbs



水銀体温計  
Mercury  
thermometers



刃もの  
Blades



スプレー缶・  
カセットボンベ  
Spray cans and  
gas cassettes



小さい家電製品  
Small household  
appliances

### 資源 (1週間に1回集めます)

#### Recyclable Resources (collected once a week)

##### ●プラスチック

水で洗い、汚れを落とします。

##### ●Plastics

Wash these items clean with water before disposal.



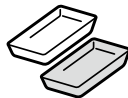
カップ  
Cups



パック  
Packaging



ボトル  
Bottles



食品トレー  
(皿の形の  
入れもの)  
Foam trays

##### ●古紙

ひもで十のかたちにしてしばります。



ダンボール  
Corrugated  
cardboard

##### ●Paper

Bundle with string before disposal.



新聞  
Newspaper



雑誌  
Magazines

##### ●缶・びん・ペットボトル

ふたやキャップをはずします。  
中身を水ですすぎます。



##### ●Cans, glass bottles and PET bottles

After removing their caps/lids, rinse these out with water before disposal.

## 垃圾的丢弃方法

### 垃圾的种类

分类为“可燃垃圾”“不可燃垃圾”“资源物”“大件垃圾”，在收集日当天的早上8点之前扔出。资源和垃圾的丢弃场所以及日期由居住的地区各自规定。

咨询：墨田清扫事务所

电话：(本署) 03-5608-6922

电话：(分室) 03-3613-2228



## 쓰레기 배출 방법

### 쓰레기 종류

‘가연 쓰레기’, ‘불연 쓰레기’, ‘자원물’, ‘대형 쓰레기’ 로 나누어 수거일 당일 이른 아침부터 8 시까지 배출합니다. 자원이나 쓰레기를 배출하는 장소와 요일은 거주 지역에 따라 정해져 있습니다.

문의：스미다 청소 사무소

전화：(본서) 03-5608-6922

전화：(분실) 03-3613-2228



### 可燃垃圾 (每周收集 2 次)

#### 가연 쓰레기 (주 2 회 수거)

请放入内容物可见的袋子或带盖子的容器中扔出。

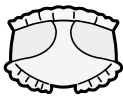
내용물이 보이는 봉투 또는 뚜껑이 있는 용기로 배출해 주십시오.



厨余垃圾  
음식물 쓰레기



纸屑  
종이 쓰레기



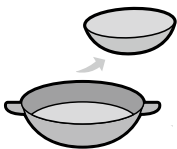
尿布  
기저귀



树枝·落叶  
나뭇가지·낙엽



皮革·橡胶制品  
가죽·고무 제품



食用油  
식용유

### 不可燃垃圾 (每月收集 2 次)

#### 불연 쓰레기 (월 2 회 수거)

碎裂物请用报纸等包好，注明“キケン”(危险) 扔出。

깨진 것은 신문지 등으로 싸서 ‘키ケン(위험)’ 이라고 적은 후 배출해 주십시오.



陶瓷器·玻璃制品  
도자기·유리 제품



荧光灯·电灯泡  
형광등·전구



水银体温计  
수은 체온계



刀具类  
칼 종류



喷雾罐·卡式气瓶  
스프레이 캔·휴대용 부탄 가스 용기



小型家电产品  
소형 가전 제품

### 资源 (每周收集 1 次)

#### 자원 (주 1 회 수거)

##### ●塑料

用水清洗，去掉污垢。

##### ●플라스틱

물로 씻어 이물질을 제거해 주십시오.



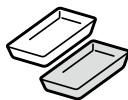
杯子  
컵



盒子  
박스



瓶子  
보틀



食品托盘  
식품 트레이

##### ●旧纸

请用绳子捆好扔出。

##### ●폐지

끈으로 묶어 배출해 주십시오.



报纸  
신문



杂志  
잡지



瓦楞纸  
골판지

##### ●罐·瓶·塑料瓶

请去掉盖子用水清洗。

##### ●캔·병·페트병

뚜껑을 분리하고 물로 헹궈 주십시오.



### 粗大ごみ (予約が必要です)

家具などの大きなごみ(縦・横・高さのいずれかが30cmより長いもの)は、粗大ごみです。粗大ごみを出すときは、お金がかかります。

#### ●粗大ごみの出しかた

- ① 捨てる物の名前・大きさ・数を確認します。
- ② 「粗大ごみ受付センター」へ電話をします。またはインターネットで申し込みます。
- ③ 手数料(お金)を払います。手数料を払うときは、2つの方法が選べます。

#### ●キャッシュレス(現金を使わない)を選んだ場合

「クレジットカード」または「PayPay」で払います。白い紙に「捨てる日にち」と「受付番号」を書いて、粗大ごみに貼ります。

#### ●ごみ処理券を選んだ場合

墨田区の「有料粗大ごみ処理券」を買います。有料粗大ごみ処理券は、墨田区にあるコンビニエンスストアで買えます。有料粗大ごみ処理券に「捨てる日にち」と「受付番号」を書いて、粗大ごみに貼ります。

- ④ ごみを出す日の早朝から朝8時までに出します。ごみは、申し込んだときに決めた場所に出します。

電話：03-6417-0074



### 墨田区では集めないもの

#### ●家電4品目(テレビ、エアコン、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機・衣類乾燥機)

家電4品目はごみとして出せません。捨てたいときは2つの方法があります。

- ① 買ったお店に相談する。
- ② 新しい家電を買うお店に相談する。

#### ●パソコン

パソコンはごみとして出せません。パソコンを捨てるときは2つの方法があります。

- ① パソコンを作った会社に相談する。
- ② リネットジャパンリサイクル(株)に申し込む。



### 多言語版冊子(ごみの出しかたを説明した本)

ごみの出しかたを説明した本があります。英語・中国語・韓国語・やさしい日本語で読めます。



### Oversized garbage (reservation required)

Electric appliances, furniture, bedding and other large items that are longer than 30 centimeters on any side are considered oversized garbage. A fee is required to dispose of oversized garbage.

#### ● How to dispose of oversized garbage

- (1) Confirm the item name, size and quantity.
- (2) Call the Oversized Garbage Reception Center or apply online on the website.
- (3) Pay the handling fee.

#### ● If you selected "cashless payment"

Pay the handling fee with a credit card or via PayPay. Write the collection date and reception number on a blank piece of paper and stick it on your oversized garbage item.

#### ● If you selected "payment using disposal ticket"

Purchase an oversized garbage disposal ticket. Write the collection date and reception number on the disposal ticket and stick the ticket on your oversized garbage item.

- (4) Bring your item to the specified location between the early morning hours and 8 a.m. of the designated collection day.

Tel: 03-6417-0074



### Items that Sumida City does not collect

#### ● Items designated in the Household Appliance Recycling Law (TVs, air conditioners, refrigerator/freezers, washing machines/clothing dryers)

To dispose of these items, contact the store where you originally purchased the item or the store where you will be buying a replacement.

#### ● Home PCs

Dispose of PCs using one of the following methods:

- (1) Contact the manufacturer.
- (2) Contact ReNet Japan Recycle, Inc.



### Multilanguage brochures

Brochures that explain the garbage disposal rules are available in English, Chinese, Korean and simple Japanese.



**■ 大件垃圾 (预约制)**

边长超过 30cm 的电器产品·家具·床上用品等属于大件垃圾。大件垃圾均收费。

**● 大型垃圾的丢弃方法**

- ① 确认物品的名称、大小、数量。
- ② 向大件垃圾受理中心打电话或在主页上申请。
- ③ 支付手续费。

**• 选择无现金时**

使用信用卡或 PayPay 支付手续费。  
在空白纸上注明收集日期和受理号码，粘贴在大件垃圾上。

**• 选择处理券时**

购买收费大件垃圾处理券。  
在处理券上注明收集日期和受理号码，粘贴在大件垃圾上。

- ④ 收集日当天的早上 8 点之前扔至指定的地点。

电话 : 03-6417-0074



**■ 区内不予收集的物品**

**● 家电 4 品种**

电视、空调、冰箱·冰柜、洗衣机、干衣机可以在购买产品的店铺或换购的店铺购买。

**● 家用电脑**

请按照以下①或②的方法委托回收。

- ① 委托各制造商回收。
- ② 向 Renet Japan Recycle (株) 申请。



**■ 多语言版册子**

已发行英语版、中文版、韩语版、简单日语版的小册子，介绍有垃圾的丢弃方法。



**■ 대형 쓰레기 (예약제)**

한 변의 길이가 30cm 를 초과하는 전기 제품·가구·침구 등은 대형 쓰레기입니다. 대형 쓰레기는 모두 유료입니다.

**● 大型 쓰레기 배출 방법**

- ① 물품의 이름·크기·수량을 확인한다.
- ② 대형 쓰레기 접수 센터에 전화 또는 홈페이지에 서 신청한다.
- ③ 수수료를 지불한다.

**• 캐시리스를 선택한 경우**

신용 카드 또는 PayPay 로 수수료를 지불한다.  
흰 종이에 수거일과 접수 번호를 적어 대형 쓰레기에 붙인다.

**• 처리권을 선택한 경우**

유료 대형 쓰레기 처리권을 구입한다.  
처리권에 수거일과 접수 번호를 적어 대형 쓰레기에 붙인다.

- ④ 수거일 당일 이른 아침부터 8 시까지 지정 장소에 배출한다.

전화 : 03-6417-0074



**■ 구에서 수거하지 않는 것**

**● 가전 4 개 품목**

TV, 에어컨, 냉장고·냉동고, 세탁기·의류 건조기는 제품을 구입한 가게 또는 새로 구입하는 가게에 인수를 요청합니다.

**● 가정용 PC**

다음의 ① 또는 ②의 방법으로 회수를 의뢰해 주십시오.

- ① 각 제조사에 회수를 의뢰한다.
- ② 리넷 재팬 리사이클 (주)에 신청한다.



**■ 다국어판 책자**

쓰레기 배출 방법을 설명한 책자를 영어판·중국어판·한국어판·쉬운 일본어판으로 발행하고 있습니다.



## じてんしゃ 自転車

### じてんしゃちゆうしゃじょう じてんしゃ ばしよ 自転車駐車場 (自転車を とめる 場所)

えき きんし ちようえき りようこくえき おしあげえき  
駅 (錦糸町駅・両国駅・押上駅など) のまわりに、  
じてんしゃ ばしよ  
自転車を とめる 場所があります。

なが (1 か月、6 か月、12 か月) とめる ほうほう  
あります。

みじか (2 時間、4 時間、1 日など) とめる ほうほう  
あります。

どちらもお金がかかります。

### じてんしゃとうほう ちきんし くいき 自転車等放置禁止区域

#### じてんしゃ ばしよ (自転車を とめては いけない 場所)

えき じてんしゃ お  
駅のまわりは、自転車を 置いては いけません。

えき じてんしゃ お すみだく かた  
駅のまわりに 自転車を 置くと、墨田区が 片づ  
けます。自転車を 返してもらうときは、お金が か  
かります。

### じてんしゃ ほけん 自転車の 保険

じてんしゃ の ひと じてんしゃそんがいばいよう ほけん はい  
自転車で 乗る人は、自転車損害賠償保険に 入り  
ます。

じてんしゃそんがいばいよう ほけん じてんしゃ じこ お  
自転車損害賠償保険は、自転車で 事故を 起こし  
たときの しくみです。

じこ  
事故のとき、あなたが 払う お金が 少なくなり  
ます。

### じてんしゃ 自転車の ルール

じてんしゃ の  
自転車で 乗るときは、5 つの ルールを 守りま  
しょう。

- ① しゃどう (車が 走る 道) の 左がわを 走ります。歩  
道 (人が 歩く 道) を 走るときは、歩く人が 優  
先です。
- ② こうさてん での しんごう いろ どうろひょうしき どうろ  
交差点では、信号の 色と 道路標識 (道路の マー  
ク) を 守ります。
- ③ よる  
夜は ライトを つけます。
- ④ さけ の  
お酒を 飲んだあとは、自転車で 乗れません。
- ⑤ ヘルメットを かぶります。

といあわ どほくかんり か  
問合せ：土木管理課  
でんわ  
電話：03-5608-6203



## Bicycles

### Bicycle Parking Lots

There are bicycle parking lots around train stations such as Kinshicho, Ryogoku and Oshiage. The parking lots are available for regular use or one-time use (a fee is required for both).

### No-Parking Zones for Bicycles

Leaving your bicycle or similar vehicle near a train station is prohibited. Unattended bicycles/vehicles left in these zones will be removed. If your bicycle is removed, you must pay the removal fee when retrieving it.

### Bicycle Liability Insurance

All bicycle owners in Tokyo must have bicycle liability insurance.

### Five Rules for Riding a Bicycle

Be sure to follow the rules and ride your bicycle safely, including these five:

- (1) Always ride on the left side of the road. If you have to ride on the sidewalk, please remember that pedestrians have the right of way.
- (2) Obey all traffic signals and road signs at intersections.
- (3) Always turn your bicycle's lights on at night.
- (4) Never ride while drunk.
- (5) Always wear a helmet.

**Inquiries:** Civil Engineering  
Management Division  
**Tel:** 03-5608-6203



## 自行车

### ■ 自行车停车场

锦糸町站、两国站、押上站等车站周边有自行车停车场。使用分“定期利用”和“临时利用”2种，均收费。

### ■ 自行车等禁止乱停放区域

车站周围是不能乱停放自行车等的区域。停在此处的自行车等将被撤走。领取撤走的自行车时需支付撤走费用。

### ■ 自行车损害赔偿保险

东京都在骑自行车时，必须加入自行车损害赔偿保险。

### ■ 自行车的 5 项规则

骑自行车时请遵守规则，安全骑行。

- ① 自行车靠车道左侧骑行。不得已骑行人行道时，行人优先。
- ② 十字路口遵守信号灯和道路标识。
- ③ 夜间打开车灯。
- ④ 禁止饮酒驾驶。
- ⑤ 佩戴头盔。

咨询：土木管理课  
电话：03-5608-6203



## 자전거

### ■ 자전거 주차장

킨시초역, 료고쿠역, 오시아게역 등의 역 주변에 자전거 주차장이 있습니다. 이용 방법은 ‘정기 이용’ 과 ‘일시 이용’ 의 2 종류가 있으며, 모두 유료입니다.

### ■ 자전거 등 방치 금지 구역

역 주변은 자전거 등을 방치해서는 안 되는 구역입니다. 여기에 세워 둔 자전거 등은 철거됩니다. 철거된 자전거를 찾아가는 경우에는 철거 비용이 듭니다.

### ■ 자전거 손해 배상 보험

도쿄도에서 자전거를 탈 때는 자전거 손해 배상 보험에 가입해야 합니다.

### ■ 자전거 5 가지 규칙

자전거를 탈 때는 규칙을 지켜 안전하게 이용합시다.

- ① 자전거는 차도 왼쪽에서 주행합니다. 부득이하게 인도에서 주행할 경우는 보행자가 우선입니다.
- ② 교차로에서는 신호와 도로 표지판을 준수합니다.
- ③ 야간에는 라이트를 켭니다.
- ④ 음주 운전은 금지입니다.
- ⑤ 헬멧을 착용합니다.

문의：토목관리과  
전화：03-5608-6203



にんしん  
妊娠したらにんしんとどけ  
妊娠届

にんしん  
妊娠が かわったら「妊娠届」を 保健所に 出します。

おや こ ほし けんこうてちょう かあ あか  
親子（母子）健康手帳（お母さんと 赤ちゃんの  
けんこう きろく  
健康を 記録する ノート）などを もらえます。

にんぶ けんこうしんさ  
妊婦健康診査

にんしん びょういん い びょういん たいじゆう けつ  
妊娠したら 病院に 行きます。病院で 体重や 血液  
えき けんさ  
などの 検査を します。

けんこうしん けんさ  
保健所に「妊娠届」を 持っていくと、検査の お  
かね やす  
金が 安くなる 券（チケット）を もらえます。

しゅっぴん こそだ おうえんじぎょう  
出産・子育て応援事業「ゆりかご・すみだ」

にんしん ひと あんしん あか  
妊娠した人が 安心して 赤ちゃんを 産めるよう  
に、せんもん ひと はなし き  
に、専門の人が 話を 聞きます。

しゅっしやうどけ  
出生届

あか  
赤ちゃんが 生まれたら 14 日以内に、くやくしょ  
まどぐちか しゅっしやうどけ だ  
窓口課へ「出生届」を 出します。

※詳しくは 15 ページを 見ます。

にんぶ  
妊婦のための 支援給付事業

● おかね または でんし  
お金 または 電子クーポン（インターネットで  
つか しょうひんけん  
使える 商品券）が もらえます。

おかね 50,000 えん  
お金：50,000 円

でんし えんぶん  
電子クーポン：50,000 円分

● 2 回 もらえます。

1 回目：妊娠したとき

2 回目：赤ちゃんを 産んだあと

といあわ けんこうすいしん か  
問合せ：健康推進課

でんわ  
電話：03-3622-9139



## Pregnancy

## Pregnancy Notification

Once you learn that you're pregnant, you need to submit a pregnancy notification. You will then receive a *Parent and Child Health Handbook* (aka *Mother and Child Health Handbook*) and other items.

## Pregnancy Health Checkups

You'll receive coupons that provide partial subsidies for pregnancy health checkups and the like, including weight measurements, blood pressure measurements, and blood tests. Be sure to undergo checkups regularly so that you and your baby stay healthy and safe.

Childbirth and Childrearing Support Program  
"Yurikago Sumida"

Midwives and/or public health nurses will interview you so that you can give birth with peace of mind.

## Childbirth Notification

Submit a childbirth notification to the Registry Division within 14 days of your child's birth.

\*For more information, see page 15.

## Support Benefits for Pregnant Women

You will receive 50,000 yen in cash or digital coupons, once while you are pregnant and once after you give birth.

**Inquiries:** Health Promotion Division

**Tel:** 03-3622-9139



## 怀孕后

### ■ 妊娠申报

怀孕后请提交妊娠申报，并将向申报了的孕妇发放亲子健康手册（母子健康手册）等。

### ■ 孕妇健康体检

提交怀孕申报后，将发放就诊票，可对体重·血压·血液检查的孕妇健康体检等提供部分补助。为了母亲和宝宝的健康，请定期体检。

### ■ 分娩·育儿支援事业“摇篮·墨田”

为了让怀孕的人放心迎接分娩，由助产师和保健师进行面试。

### ■ 出生申报

宝宝出生后请在 14 天以内前往窗口课提交出生申报。

※ 详情请参照 16 页

### ■ 面向孕妇的支援给付事业

分怀孕时和分娩后，2 次发放现金或电子优惠券（各 5 万日元）。

咨询：健康推进课  
电话：03-3622-9139



## 임신하면

### ■ 임신 신고

임신 사실을 알게 되면 임신 신고서를 제출해 주십시오. 신고한 임부에게 부모 자녀 건강 수첩(모자 건강 수첩) 등을 교부합니다.

### ■ 임부 건강 검진

임신 신고서를 제출하면 체중·혈압·혈액 검사 등을 실시하는 임부 건강 검진 등의 일부를 보조받을 수 있는 수진표를 교부합니다. 엄마와 아기를 위해 정기적으로 건강 검진을 받으십시오.

### ■ 출산·육아 응원 사업 ‘유리카고·스미다’

임신한 분이 안심하고 출산을 맞이할 수 있도록 조산사나 보건사가 면접을 실시합니다.

### ■ 출생 신고

아기가 태어나면 14 일 이내에 창구과에 출생 신고서를 제출해 주십시오.

※ 자세한 내용은 16 페이지 참조

### ■ 임부를 위한 지원 급부 사업

임신 시와 출산 후의 2 회로 나누어 현금 또는 전자 쿠폰(각 5 만 엔)이 지급됩니다.

문의：건강추진과  
전화：03-3622-9139



## 子どもの健康

### 健康診査 (健康かどうかを調べます)

- 健康診査は、次の年齢の子どもが対象です。
- ・ 1 か月
  - ・ 3 か月から 4 か月
  - ・ 6 か月から 7 か月
  - ・ 9 か月から 10 か月
  - ・ 1 歳 6 か月
  - ・ 3 歳
  - ・ 5 歳

健康診査のお知らせは、手紙で届きます。  
お金はかかりません。無料 (0 円) です。

問い合わせ：健康推進課

電話：03-3622-9139



### 予防接種 (病気にならないための注射)

注射のお知らせは、手紙で届きます。  
墨田区に引っ越してきた人は、保健予防課に相談してください。

問い合わせ：保健予防課

電話：03-5608-6191



## 手当て

### 児童手当

18 歳までの子どもがいる家庭にお金が出ます。  
電話：03-5608-6160

### 児童扶養手当

18 歳までの子どもを、ひとりで育てる親にお金が出ます。  
電話：03-5608-6376

### 子どもの医療費助成

18 歳までの子どもは、病院のお金と、薬のお金が安くなります。  
電話：03-5608-1439

問い合わせ：子育て支援課



## Children's Health

### Health Checkups

Free health checkups are available for children 1 month old, 3 to 4 months old, 6 to 7 months old, 9 to 10 months old, 18 months old, 3 years old, and 5 years old. You will receive a notification by postal mail.

**Inquiries:** Health Promotion Division

**Tel:** 03-3622-9139



### Vaccinations

Vaccinations for infectious diseases are available. You will receive a notification when your child reaches the right age. If you've recently moved into Sumida City, however, you may need to complete procedures.

**Inquiries:** Health Promotion and Disease Prevention Division

**Tel:** 03-5608-6191



## Allowances

### Child Allowance

This allowance is provided to anyone raising a child until the first March 31 following the child's 18th birthday.  
**Tel:** 03-5608-6160

### Child Support Allowance

This allowance is provided to single parents or the like raising a child until the first March 31 following the child's 18th birthday.  
**Tel:** 03-5608-6376

### Child Medical Expense Subsidy

This partial subsidy is provided to help pay the medical expenses for children until the first March 31 following their 18th birthday.  
**Tel:** 03-5608-1439

**Inquiries:** Childraising Support Division



## 儿童健康

### 健康体检

以1个月、3~4个月、6~7个月、9~10个月、1岁6个月、3岁、5岁为对象进行健康体检。介绍资料以信件寄送。免费。

咨询：健康推进课  
电话：03-3622-9139



### 预防接种

为了防止传染病，正在实施预防接种。达到对象年龄后，将寄送接种通知。迁入的人可能需要办理手续。

咨询：保健预防课  
电话：03-5608-6191



## 津贴

### 儿童津贴

将向养育有年满18岁后首个3月31日以内的儿童监护人发放津贴。

电话：03-5608-6160

### 儿童抚养津贴

将向养育有年满18岁后首个3月31日以内的儿童监护人发放津贴。

电话：03-5608-6376

### 儿童医疗费补助

将对年满18岁后首个3月31日以内的儿童医疗费部分补助。

电话：03-5608-1439

咨询：儿童支援课



## 어린이 건강

### 건강 검진

1개월, 3~4개월, 6~7개월, 9~10개월, 1세 6개월, 3세, 5세를 대상으로 건강 검진을 실시하고 있습니다. 안내는 편지로 도착합니다. 무료입니다.

문의：건강추진과  
전화：03-3622-9139



### 예방 접종

감염증을 방지하기 위해 예방 접종을 실시하고 있습니다. 대상 연령이 되면 접종 알림을 보냅니다. 전입한 분은 수속을 봐야 합니다.

문의：보건예방과  
전화：03-5608-6191



## 수당

### 아동 수당

18세가 된 후 첫 3월 31일까지의 아동을 양육하고 있는 분에게 수당이 지급됩니다.

전화：03-5608-6160

### 아동 부양 수당

18세가 된 후 첫 3월 31일까지의 아동을 양육하고 있는 한부모 등에게 수당이 지급됩니다.

전화：03-5608-6376

### 어린이 의료비 보조

18세가 된 후 첫 3월 31일까지의 아동의 의료비 일부를 보조합니다.

전화：03-5608-1439

문의：육아지원과



## 子育てを応援する施設

### 保育園・認定こども園

親（お父さん、お母さん）が仕事の間に子どもを預かります。

0歳から5歳が対象です。

問い合わせ：子ども施設課

電話：03-5608-6152・6712



## Childrearing Support Facilities

### Nursery Schools, Certified Kodomo-en

These facilities provide childcare services if you cannot take care of your child due to work. Children from early infancy to five years old are eligible.

**Inquiries:** Children's Facilities Division

**Tel:** 03-5608-6152・6712



### 児童館・学童クラブ

● **児童館**：赤ちゃんから高校生までが自由に遊べる場所です。

● **学童クラブ**：お父さんやお母さんが昼間、家にいない子どものための場所です。学校が終わった後、子どもたちが遊んで過ごします。

問い合わせ：子育て政策課

児童館

電話：03-5608-1438



学童クラブ

電話：03-5608-6195



### Children's Centers and After-School Clubs

● **Children's Centers**: Children from infants to high school age can use these facilities freely.

● **After-School Clubs**: The goal of these facilities is to foster healthy development. They provide a place to play and stay after school hours for children whose parents/guardians cannot provide appropriate care during the day due to work or other reasons.

**Inquiries:** Child-raising Policy Division

**Children's Centers**

**Tel:** 03-5608-1438



**After-School Clubs**

**Tel:** 03-5608-6195



### 子育て支援総合センター

子育てや家族のことを相談できます。

病気や出産のときなど、子どもを預けたいときの相談もできます。

ほかに、子どもや家庭のためにいろいろなことをしています。

電話：03-3622-1150



### Child-raising Support Center

This facility offers consultation services related to childrearing and family life. They also provide various kinds of support when you need childcare services temporarily due to illness, childbirth, etc.

**Tel:** 03-3622-1150



## 支援育儿的设施

### 保育园·认定儿童园

监护人因工作需要育儿保育时，代替家庭进行保育。对象为0岁至5岁。

咨询：儿童设施课

电话：03-5608-6152·6712



### 儿童馆·学童俱乐部

- **儿童馆**：是从婴儿至高中年龄段的孩子可自由利用的设施。
- **学童俱乐部**：对象为监护人因工作等原因，白天不能合适履行监护及培养责任的儿童，放学后提供游乐和生活的场所，旨在健全培育孩子。

咨询：育儿政策课

儿童馆

电话：03-5608-1438



学童俱乐部

电话：03-5608-6195



### 育儿支援综合中心

是可以咨询育儿和家庭事项的窗口，也可提供各种支援，如因疾病和分娩等临时希望托管孩子时。

电话：03-3622-1150



## 육아를 응원하는 시설

### 보육원·인정 어린이원

보호자가 직장 일로 인해 어린이 보육이 필요할 경우, 가정을 대신하여 보육합니다. 대상은 0세부터 5세까지입니다.

문의：어린이시설과

전화：03-5608-6152·6712



### 아동관·학동 클럽

- **아동관**：유아부터 고등학생 세대의 어린이들이 자유롭게 이용할 수 있는 시설입니다.
- **학동 클럽**：보호자가 취업 등으로 인해 낮 동안에 적절한 보호 및 육성을 할 수 없는 아동을 대상으로 방과 후 놀이와 생활의 장을 제공하여 건전한 육성을 도모합니다.

문의：육아정책과

아동관

전화：03-5608-1438



학동 클럽

전화：03-5608-6195



### 육아 지원 종합 센터

육아나 가정에 대해 상담할 수 있는 창구입니다. 질병이나 출산 등으로 일시적으로 아이를 맡기고자 할 때 등 다양한 지원도 실시하고 있습니다.

전화：03-3622-1150



## 保育の サービス

### 一時保育・一時預かり

子どもの世話ができないときは、子どもを預けることができます。

#### 問い合わせ（一時保育）：

子ども施設課  
電話：03-5608-1253



#### 問い合わせ（一時預かり）：

子育て支援総合センター  
電話：03-3622-1150



### 緊急一時保育

次のときは、子どもを預けることができます。

- ・お父さんまたはお母さんが病気の時
- ・出産などで子どもの世話ができないとき

#### 問い合わせ：子育て支援総合センター

電話：03-3622-1150



### 病児・病後児保育

次のときは、子どもを預けることができます。

- ・子どもが病気の時
- ・子どもの病気が治りかけの時

#### 問い合わせ：子育て支援課

電話：03-5608-6084



## Childcare Services

### Temporary Childcare Services, Short-Term Childcare Services

Take advantage of these services when you need someone to look after your child temporarily due to family circumstances or the like.

#### Inquiries (Temporary Childcare Services):

Children's Facilities Division

Tel: 03-5608-1253



#### Inquiries (Short-Term Childcare Services):

Child-raising Support Center

Tel: 03-3622-1150



### Emergency Temporary Childcare Service

Use this service whenever you need someone to look after your child temporarily due to illness, childbirth, etc.

**Inquiries:** Child-raising Support Center

**Tel:** 03-3622-1150



### Childcare Services for Sick and Recovering Children

Childcare services are available for children who are sick or recovering from an illness when taking care of them at home is difficult.

**Inquiries:** Childraising Support Division

**Tel:** 03-5608-6084



## 保育服务

### 临时保育·临时托管

因家庭原因临时无法保育孩子时等情况，可以托管孩子。

#### 咨询 (临时保育) :

儿童设施课

电话 : 03-5608-1253



#### 咨询 (临时托管) :

育儿支援综合中心

电话 : 03-3622-1150



### 紧急临时保育

因疾病或分娩等临时无法保育时，可托管孩子。

咨询 : 育儿支援综合中心

电话 : 03-3622-1150



### 病儿·病后儿保育

孩子因疾病或疾病恢复期难以在家庭保育时，可托管孩子。

咨询 : 儿童支援课

电话 : 03-5608-6084



## 보육 서비스

### 일시 보육·일시 돌봄

가정 사정으로 일시적으로 아이를 보육할 수 없을 때 등에 아이를 맡길 수 있습니다.

#### 문의 (일시 보육) :

어린이시설과

전화 : 03-5608-1253



#### 문의 (일시 돌봄) :

육아 지원 종합 센터

전화 : 03-3622-1150



### 긴급 일시 보육

질병이나 출산 등으로 일시적으로 아이를 보육할 수 없을 때 등에 아이를 맡길 수 있습니다.

문의 : 육아 지원 종합 센터

전화 : 03-3622-1150



### 환아·회복기 아동 보육

아이가 질병에 걸렸거나 병의 회복기에 있어서 가정에서 보육하기 어려울 때 아이를 맡길 수 있습니다.

문의 : 육아지원과

전화 : 03-5608-6084



しょうがっこう ちゅうがっこう  
小学校・中学校にほん きょういく  
日本の教育について

にほん つぎ がっこう  
日本には 次の学校があります。

- ・ しょうがっこう (6年間通います)
- ・ ちゅうがっこう (3年間通います)
- ・ こうこう (3年間通います)
- ・ だいがく (4年間通います)

しょうがっこう ちゅうがっこう  
小学校と 中学校は、すべての子どもが いきます。

しょうがっこう ちゅうがっこう はい  
小学校・中学校に入るとき

がいこくせき の子どもで、きぼうする人は しょうがっこう ちゅうがっこう  
外国籍の子どもで、希望する人は 小学校・中学校  
校に入れます。

がっこう は4月に始まり、つぎのとしの3月に終わります。

にゅうがく てつづ  
入学の手続き

がいこくせき ひと しょうがっこう ちゅうがっこう はい がく  
外国籍の人が 小学校や 中学校に入るときは、学  
務課に相談します。

ひよう ひつよう かね  
費用 (必要なお金)

じゅぎょう かね きょうかしょ かね きゅうしょく がっこう ひる  
授業のお金、教科書のお金、給食 (学校の昼ご  
はん) のお金は 無料 (0円) です。

ぶんぼうぐ (ノートや えんぴつ) の お金は 自分で  
出します。

といあわ がくむ か  
問合せ：学務課

でんわ  
電話：03-5608-6303



## Elementary and Junior High Schools

## Japanese Education System

In general, Japanese education includes 6 years of elementary school (ages 6 to 12), 3 years of junior high school (ages 12 to 15), 3 years of high school and 4 years of college. Elementary school and junior high school are compulsory.

## Enrollment in Elementary and Junior High Schools

Although children with foreign nationality are not required to go through compulsory education in Japan, they may enroll in Sumida municipal elementary and junior high schools upon request. The school year begins in April and ends the following March.

## Enrollment Procedures

If you want to enroll a child with foreign nationality in a municipal school, please contact the School Affairs Division.

## Fees

Tuition, textbooks, and school lunches are free. However, parents/guardians are responsible for other fees for educational materials.

Inquiries: School Affairs Division

Tel: 03-5608-6303



## 小学·初中

### 日本的教育制度

日本的教育原则为小学6年(6岁~12岁)、初中3年(12岁~15岁)、高中3年、大学4年。其中小学和初中为义务教育。

### 小学·初中的入学

外国籍儿童没有上学义务,但如有需求,可进入墨田区立小学·初中。学年从4月开始,次年3月结束。

### 入学手续

外籍人士希望入学时,请咨询学务课。

### 费用

课时费、教科书费、伙食费免费。其他教材费等由监护人负担。

咨询:学务课

电话:03-5608-6303



## 초등학교·중학교

### 일본의 교육 제도

일본의 교육은 초등학교 6년간(6세~12세), 중학교 3년간(12세~15세), 고등학교 3년간, 대학교 4년간이 기본입니다. 이 가운데 초등학교와 중학교는 의무 교육입니다.

### 초등학교·중학교 입학

외국 국적 어린이에게 취학 의무는 없지만, 원하면 스미다 구립 초등학교·중학교에 입학할 수 있습니다. 학년은 4월에 시작하여 다음 해 3월에 끝납니다.

### 입학 수속

외국 국적자가 입학을 원하는 경우는 학무과에 문의해 주십시오.

### 비용

수업료, 교과서 비용, 급식비는 무료입니다. 기타 교재비 등은 보호자 부담입니다.

문의: 학무과

전화: 03-5608-6303



けんこう  
健康

ほけんじょ  
保健所

からだ けんこう  
体や健康について相談ができる場所です。  
しんぱい  
心配なことがあれば相談してください。

といあわ けんけいかくか  
問合せ：保健計画課  
でんわ  
電話：03-5608-6189



けんこうしんさ けんこう  
健康診査（健康かどうかを調べます）

すみだ く ひと けんこう  
墨田区で暮らす人の健康のために、いろいろな  
けんこうしんさ  
健康診査をします。

といあわ けんこうすいしんか  
問合せ：健康推進課  
でんわ  
電話：03-5608-8514



よほうせつしゅ びょうき  
予防接種（病気にならないための注射）

よほうせつしゅ びょうき からだ まも  
予防接種は病気から体を守ります。  
こ ども の よほうせつしゅ おとな よほうせつしゅ  
子どもの予防接種と、大人の予防接種があります。

といあわ ほけんよほうか  
問合せ：保健予防課  
でんわ  
電話：03-5608-6191



すみだ けんしんダイヤル

がんしん けんさ けんこうしんさ  
がん検診（がんかどうかの検査）や健康診査を  
もうしこ  
申し込みます。

といあわ けんこうすいしんか  
問合せ：健康推進課  
でんわ  
電話：03-5608-1599



Health

Public Health Center

Sumida's public health center plays a vital role in protecting the health of city residents. If you have any health-related concerns or questions, please feel free to visit the center for advice at any time.

**Inquiries:** Health Planning Division  
**Tel:** 03-5608-6189



Health Checkups

Health checkups help to maintain and promote the health of city residents.

**Inquiries:** Health Promotion Division  
**Tel:** 03-5608-8514



Vaccinations

The city offers vaccinations to protect the health of all people, from children to senior citizens.

**Inquiries:** Health and Prevention Division  
**Tel:** 03-5608-6191



Sumida Kenshin Dial

Contact this dedicated call center to inquire about and apply for health checkups that Sumida City conducts, such as cancer screenings and general health checkups.

**Inquiries:** Health Promotion Division  
**Tel:** 03-5608-1599



## 健康

### ■ 保健所

保健所是负责守护区民健康的设施。如有健康方面的烦恼和疑问。请随时咨询。

咨询：保健计划课  
电话：03-5608-6189



### ■ 健康体检

为了维持、增进区民的健康，开展各种体检。

咨询：健康推进课  
电话：03-5608-8514



### ■ 预防接种

从儿童到高龄者，预防接种保护所有人的健康。

咨询：保健预防课  
电话：03-5608-6191



### ■ 墨田 体检热线

是墨田区开展癌症检查和健康体检等相关申请和咨询的专用电话中心。

咨询：健康推进课  
电话：03-5608-1599



## 건강

### ■ 보건소

보건소는 구민의 건강을 지키는 역할을 담당하고 있는 시설입니다. 건강상의 고민이나 의문이 있으면 부담 없이 상담해 주십시오.

문의：보건계획과  
전화：03-5608-6189



### ■ 건강 검진

구민의 건강 유지, 증진을 위해 각종 검진을 하고 있습니다.

문의：건강추진과  
전화：03-5608-8514



### ■ 예방 접종

아이부터 고령자까지 모두의 건강을 지키는 예방접종이 있습니다.

문의：보건예방과  
전화：03-5608-6191



### ■ 스미다 검진 다이얼

스미다구가 실시하는 암 검진 및 건강 검진 등의 신청이나 문의를 할 수 있는 전용 콜 센터입니다.

문의：건강추진과  
전화：03-5608-1599



## 福祉

## 介護保険制度

介護（誰かの助け）が必要なおじいさん、おばあさんをみんなで支える制度です。

墨田区に住む40歳から上の人が入ります。

保険料（お金）を払います。

介護が必要なとき、介護のお金が安くなります。

問い合わせ：介護保険課

介護保険料（お金）を払う

電話：03-5608-6937

介護を申し込む

電話：03-5608-6169



## 障害者福祉制度

障がいのある人が安心して暮らせるように、いろいろな支援を受けることができます。

詳しくは相談してください。

問い合わせ：障害者福祉課

電話：03-5608-1596



## 高齢者支援総合センター

介護の相談ができます。

高齢者（おじいさん、おばあさん）と、家族が利用できます。

問い合わせ：高齢者福祉課

電話：03-5608-6170



## 高齢者みまもり相談室

地域の人たちと協力して、高齢者を見守ります。

高齢者が安心して生活できるように助けます。

問い合わせ：高齢者福祉課

電話：03-5608-6170



## Welfare

## Nursing Care Insurance

City residents 40 years old and older must enroll in this insurance and pay premiums. If you are certified as being in need of nursing care, you can use nursing care services by paying a portion of the cost.

**Inquiries:** Nursing Insurance Division

For nursing care insurance premium payments

**Tel:** 03-5608-6937

For nursing care certification applications

**Tel:** 03-5608-6169



## Welfare for the Disabled

In addition to issuing the *Handbook for the Physically Disabled* and offering consultations regarding the *Aino-Techo* (Handbook for the Intellectually Disabled), Sumida City provides welfare services, allowances, medical expense subsidies and other types of support for people with disabilities.

**Inquiries:** Disabled Citizens Welfare Division

**Tel:** 03-5608-1596



## General Elderly Support Centers

These centers provide general services—such as consultations regarding nursing care and assistance with welfare service applications—to elderly residents and their families.

**Inquiries:** Elderly Welfare Division

**Tel:** 03-5608-6170



## Elderly Monitoring Consultation Offices

This community monitoring network was established through a collaboration with related local organizations to support senior citizens so that they can live with peace of mind.

**Inquiries:** Elderly Welfare Division

**Tel:** 03-5608-6170



## 福利

### ■ 看护保险制度

年满 40 岁的人加入并负担保险费。该制度经认定需要看护后，可支付部分费用享受看护服务。

咨询：看护保险课

看护保险费的支付

电话：03-5608-6937

看护认定的申请

电话：03-5608-6169



### ■ 残疾者福利制度

有残疾的人可获得支援，如身体残疾者手册的申请·爱心手册的咨询·福利服务的提供·津贴发放·医疗费补助等。

咨询：残疾者福利课

电话：03-5608-1596



### ■ 高龄者支援综合中心

是面向高龄者及其家人的咨询窗口。提供看护咨询和福利服务的手续等。

咨询：高龄者福利课

电话：03-5608-6170



### ■ 高龄者守护咨询室

与地区的相关机构合作，建立守护网络，提供支援，让高龄者在地区放心地生活。

咨询：高龄者福利课

电话：03-5608-6170



## 복지

### ■ 介護 보험 제도

40 세 이상인 분이 가입하여 보험료를 부담합니다. 개호가 필요하다고 인정되면 비용의 일부를 지불하여 개호 서비스를 이용할 수 있는 제도입니다.

문의：개호보험과

개호 보험료 납부

전화：03-5608-6937

개호 인정 신청

전화：03-5608-6169



### ■ 장애인 복지 제도

장애가 있는 분은 신체 장애인 수첩 신청·사랑의 수첩 상담·복지 서비스 제공·수당 지급·의료비 보조 등의 지원을 받을 수 있습니다.

문의：장애인복지과

전화：03-5608-1596



### ■ 고령자 지원 종합 센터

고령자나 그 가족을 위한 상담 창구입니다. 개호 상담이나 복지 서비스 수속 등을 실시하고 있습니다.

문의：고령자복지과

전화：03-5608-6170



### ■ 고령자 돌봄 상담실

지역의 관계 기관과 연계하여 돌봄 네트워크를 구축하고 고령자가 지역에서 안심하고 생활할 수 있도록 지원합니다.

문의：고령자복지과

전화：03-5608-6170



### がいくこご いりょうあんない 外国語の医療案内

#### がいくじんかんじゃむ いりょうじょうほう 外国人患者向け医療情報サービス

つぎ おし  
次のことを 教えます。

- がいくこご はな ひょういん  
外国語で 話せる 病院
- にほん いりょう  
日本の 医療の しくみ

そうだん  
相談できる ことば：えいご ちゅうごくご かんこくご  
英語・中国語・韓国語・タイ  
ご 語・スペイン語

でんわ  
電話：03-5285-8181

でんわ ひ まいにち  
電話できる 日にち：毎日

でんわ じかん ごぜん じ  
電話できる 時間：午前9時から 午  
ご 後8時



### Medical Information in Foreign Languages

#### Medical Information Service for Foreign Patients

This service provides information about medical institutions that have foreign-language support as well as about the Japanese medical system.

**Languages:** English, Chinese, Korean, Thai, Spanish

**Tel:** 03-5285-8181

**Hours:** 9 a.m. to 8 p.m.

(365 days a year)



#### こくさい いりょうじょうほう AMDA 国際医療情報センター

つぎ おし  
次のことを 教えます。

- がいくこご はな ひょういん  
外国語で 話せる 病院
- にほん いりょう  
日本の 医療の しくみ

そうだん  
相談できる ことば：えいご ちゅうごくご かんこくご  
英語・中国語・韓国語・タイ  
ご 語・スペイン語・ポルトガル語・フィリピン語・ベ  
トナム語

※ ことばによって 相談できる ようび じかん ちが  
ます。

でんわ  
電話：03-6233-9266

でんわ ひ  
電話できる 日にち：月曜日 から 金

ようび しゅくじつ がつ にち がつ  
曜日 (祝日と 12月29日から 1月  
みっか やす  
3日は 休み)

でんわ じかん ごぜん じ  
電話できる 時間：午前10時から

午後4時



#### AMDA Medical Information Center

This center offers medical consultations in multiple foreign languages.

**Languages:** English, Chinese, Korean, Thai, Spanish, Portuguese, Filipino, Vietnamese (consultation days and hours differ depending on the language)

**Tel:** 03-6233-9266

**Hours:** Weekdays, 10 a.m. to 4 p.m.

(excluding national holidays and during the year-end/New Year's holidays)



#### たす ひつよう すぐに 助けが 必要なときは、119に 電話 をします

きゅう びょうき  
急な 病気や けがをしたときは、119番に 電話

をします。

でんわ  
電話：119

でんわ ひ  
電話できる 日にち：いつでも 電話できます。休み

は ありません。

#### Call 119 for Emergencies

In emergency situations such as encountering an unconscious individual or accident, please call 119. Operators are available at all hours of the day.

**Tel:** 119

**Hours:** 24 hours a day, 365 days a year

## 外语医疗介绍

### ■ 面向外国人患者的医疗信息服务

介绍可外语应对的医疗机构以及日本医疗制度相关的内容。

**对应语言：**英语・中文・韩语・泰语・西班牙语

**电话：**03-5285-8181

**时间：**上午 9 点至晚上 8 点  
(365 天对应)



### ■ AMDA 国际医疗信息中心

可提供外语医疗咨询。

**对应语言：**英语・中文・韩语・泰语・西班牙语・葡萄牙语・菲律宾语・越南语

※ 不同语言可咨询的日期不同。

**电话：**03-6233-9266

**日期：**工作日 上午 10 点至下午 4 点  
(节假日、年末年初除外)



### ■ 紧急时 119

无意识、遭遇事故等紧急情况请拨打 119。  
24 小时受理。

**电话：**119

**日期：**365 天 24 小时对应

## 외국어 의료 안내

### ■ 외국인 환자용 의료 정보 서비스

외국어로 대응할 수 있는 의료 기관 안내나 일본의 의료 제도에 대한 안내를 실시하고 있습니다.

**대응 언어：**영어・중국어・한국어・태국어・스페인어

**전화：**03-5285-8181

**시간：**오전 9시부터 오후 8시  
(365 일 대응)



### ■ AMDA 국제 의료 정보 센터

외국어로 의료 상담을 할 수 있습니다.

**대응 언어：**영어・중국어・한국어・태국어・스페인어・포르투갈어・필리핀어・베트남어

※ 언어에 따라 상담할 수 있는 날짜와 시간이 다릅니다.

**전화：**03-6233-9266

**일시：**평일 오전 10시부터 오후 4시  
(공휴일・연말연시 제외)



### ■ 긴급 시에는 119

의식이 없거나 사고를 당했을 때 등 긴급한 경우는 119 번에 전화해 주십시오. 24 시간 접수하고 있습니다.

**전화：**119

**일시：**365 일 24 시간 대응

きゅうじつ きゅうきゅうしんりょう  
休日・救急診療

やすみのひやよるでもあいているびょういんが  
あります。

すみだくきゅうじつおうちきゅうしんりょうじょ  
■ 墨田区休日応急診療所

かるびょうきやけがをなほ  
びょういんいまえでんわ  
病院に行く前に電話をしてください。

たいおうちりょうないかしょうにか  
対応できる治療：内科と小児科

あいているひにち：にちようびしゅくじつがつにち  
開いている日にち：日曜日・祝日・12月29日か  
ら1月3日

あいているじかんごぜんじからごごじ30ぶん  
開いている時間：午前9時から午後9時30分  
でんわ  
電話：03-5608-3700

ばしょすみだくむこうじま  
場所：墨田区向島 3-36-7

すみだふくしほけんない  
すみだ福祉保健センター内

へいじつやかんきゅうきゅう  
■ すみだ平日夜間救急こどもクリニック

げつようびきんようびよるあ  
月曜日から金曜日の夜、開いている病院があ  
ります。

0さいから15さいのこどもがたいしょう  
0歳から15歳の子どもが対象です。

たいおうちりょうしょうにか  
対応できる治療：小児科

あいているひにち：げつようびきんようびどようび  
開いている日にち：月曜日から金曜日（土曜日・  
日曜日・祝日・12月29日から1月3日は休み）

あいているじかんごごじからごごじ45ぶん  
開いている時間：午後7時から午後9時45分  
でんわ  
電話：03-3625-1231

ばしょすみだくよこあみどうあいきねんびょういん  
場所：墨田区横網 2-1-11 同愛記念病院

しんりょうどうかいしょうにかがいらい  
診療棟1階 小児科外来

といあわほけんけいかくか  
問合せ：保健計画課

でんわ  
電話：03-5608-6189



## Holidays and Emergency Medical Care

There are emergency medical clinics that are open during the holidays and at night.

### ■ Sumida Holiday First Aid Treatment Center

This center provides first-aid treatment for emergency illnesses that do not require hospitalization.

Note: Be sure to call before coming in.

**Departments:** Internal medicine and pediatrics

**Hours:** Sundays, national holidays, and during the year-end/New Year's holidays, 9 a.m. to 9:30 p.m.

**Tel:** 03-5608-3700

**Address:** Sumida Welfare and Health Center, 3-36-7 Mukojima, Sumida-ku

### ■ Sumida Children's Emergency Clinic for Weekday Nights

This center provides first-aid treatment for children up to 15 years old on weekday nights.

**Department:** Pediatrics

**Hours:** Weekdays, 7 to 9:45 p.m. (excluding Saturdays, Sundays, national holidays, and during the year-end/New Year's holidays)

**Eligibility:** Children up to 15 years old

**Tel:** 03-3625-1231

**Address:** Pediatric outpatient room, Examination Building 1F, The Fraternity (Doai) Memorial Hospital, 2-1-11 Yokoami, Sumida-ku

**Inquiries:** Health Planning Division

Tel: 03-5608-6189



## 休息日·急救诊疗

对于休息日·夜间患病时，设有应急诊疗所。

### ■ 墨田区节假日应急诊所

身体突然不适时，进行应急诊疗（不需要住院的急救）。就诊前请务必打电话。

**诊疗科目：**内科、儿科

**受理时间：**星期日、节假日、年末年初 上午9点至晚上9点30分

**电话：**03-5608-3700

**地址：**墨田区向岛 3-36-7 墨田福利保健中心内

### ■ 墨田平日夜间急救儿童诊所

工作日夜间，以15岁以下的儿童为对象进行儿科急救诊疗。

**诊疗科目：**儿科

**受理时间：**工作日 晚上7点至晚上9点45分  
(※星期六、星期日、节假日、年末年初除外)

**对象：**15岁以下

**电话：**03-3625-1231

**地址：**墨田区横纲 2-1-11 同爱纪念医院 诊疗大楼1楼 小儿科门诊

**咨询：**保健计划课

**电话：**03-5608-6189



## 휴일·구급 진료

휴일이나 야간에 질병에 걸렸을 때를 위해 응급 진료소가 있습니다.

### ■ 스미다구 휴일 응급 진료소

갑자기 몸 상태가 나빠졌을 때 응급 진료(입원을 필요로 하지 않는 구급)를 실시합니다. 진료를 받기 전에 반드시 전화해 주십시오.

**진료 과목：**내과·소아과

**접수 시간：**일요일·공휴일·연말연시 오전 9시부터 오후 9시 30분

**전화：**03-5608-3700

**주소：**스미다구 무코지마 3-36-7 스미다 복지 보건 센터 내

### ■ 스미다 평일 야간 구급 어린이 클리닉

평일 야간에 15세 이하의 자녀를 대상으로 소아과 구급 진료를 실시합니다.

**진료 과목：**소아과

**접수 시간：**평일 오후 7시부터 오후 9시 45분  
(※토·일·공휴일·연말연시 제외)

**대상：**15세 이하

**전화：**03-3625-1231

**주소：**스미다구 요코야미 2-1-11 도아이 기념 병원 진료동 1층 소아과 외래

**문의：**보건계획과

**전화：**03-5608-6189



じしん すいがい  
地震と水害に そなえる

日本は地震（地面が動くこと）が多い国です。  
また、たくさんの雨が降ると荒川の水があふれます。家や道路が長い時間、水につかれます。  
もしものときのために、食べ物や簡易トイレ（水がなくても使えるトイレ）などを用意しましょう。

いま  
今からできること

- 家具（棚やたんすなど）が倒れないようにする。
  - 非常持出袋（逃げるときに持って行く物を入れる袋）を用意する。
  - 避難場所（逃げるところ）や避難所（逃げてから数日の間、泊まる場所）を確認する。
  - 家族や友だちと次の2つを決める。
- ① 連絡の取りかた
  - ② 逃げる場所

問い合わせ：防災課  
電話：03-5608-6206



Preparing for Earthquakes and Floods

Since Japan is one of the world's most earthquake-prone countries, you need to regularly prepare for one. Furthermore, Sumida City faces the risk of prolonged flooding if the Arakawa River overflows due to heavy rain or a typhoon.

Please confirm which evacuation sites are near you and start stockpiling food, disposable toilets and other daily necessities at home so that you can act calmly and decisively if a disaster occurs.

Some Regular Disaster Preparations

- Secure furniture to prevent it from falling over.
- Prepare an emergency supply bag.
- Confirm the location of evacuation sites and shelters.
- Discuss and decide on communication methods with your family and where you will evacuate to.

Inquiries: Disaster Prevention Division  
Tel: 03-5608-6206



## 防备地震·水灾

日本是世界上屈指可数的地震国，平时需要防备地震。在墨田区，如果大雨和台风导致荒川泛滥，可能会长时间浸水。

为了在紧急时刻不慌张，请确认避难场所，做好家庭储备如食品、简易厕所等。

### ■ 日常防灾对策

- 将家具固定在墙壁上，防止倾倒。
- 准备紧急携带包。
- 请事先确认避难场所和避难所。
- 和家人商量联络方法和避难地，提前定好。

咨询：防灾课  
电话：03-5608-6206



## 지진·수해에 대비하기

일본은 세계에서 손꼽히는 지진 국가이며, 평소부터 지진에 대한 대비가 필요합니다. 또한 스미다구에서는 호우나 태풍으로 아라카와강이 범람하면 장시간 침수될 우려가 있습니다.

만일의 경우에 당황하지 않도록 대피 장소 확인이나 식료품·간이 화장실 등 가정에서 비축을 진행합니다.

### ■ 일상적인 방재 대책

- 가구가 넘어지지 않도록 벽에 고정합니다.
- 비상 반출 가방을 준비합니다.
- 대피 장소나 대피소를 확인해 둡니다.
- 연락 방법이나 대피처를 가족과 함께 의논하여 미리 정해 둡니다.

문의：방재과  
전화：03-5608-6206



## さいがい じょうほう し ほうほう 災害の 情報を 知る 方法

すみだ くは いろいろな ほうほう で じょうほう を つた えてい  
ます。

### こうしき 公式 SNS

- LINE
- X
- Facebook

とくあわ ほうほうこうちやうたんどう  
問合せ：広報広聴担当  
でんわ  
電話：03-5608-6220



### メール

- すみだあんぜん・あんしんメール

とくあわ あんぜんし えんか  
問合せ：安全支援課  
でんわ  
電話：03-5608-6199



- きんきゅうそくほう  
緊急速報メール

とくあわ ぼうさいか  
問合せ：防災課  
でんわ  
電話：03-5608-6206



### ぼうさい ぼうさい 防災パンフレットと 防災マップ

- じしん  
地震ガイドブック
- すいがい  
水害ハザードマップ
- ぼうさい  
防災マップ

とくあわ ぼうさいか  
問合せ：防災課  
でんわ  
電話：03-5608-6206



### ほか その他

- とうきやうぼうさい  
東京都防災アプリ



## Obtaining Disaster Preparedness Information

Sumida City disseminates emergency/disaster preparedness information through various media:

### Official SNS Accounts

- LINE, X, Facebook

**Inquiries:** Public Relations and Hearings Section  
Tel: 03-5608-6220



### Email

- Sumida Safety and Security Mail

**Inquiries:** Security Support Division  
Tel: 03-5608-6199



- Emergency Alert Mail

**Inquiries:** Disaster Prevention Division  
Tel: 03-5608-6206



### Sumida City Disaster Preparedness Pamphlet/ Maps

- Earthquake Preparedness Guidebook, Flood Hazard Map, Disaster Preparedness Map

**Inquiries:** Disaster Prevention Division  
Tel: 03-5608-6206



### Other

- Disaster Preparedness Tokyo app



## 防灾信息的获得方法

墨田区会在各种媒体发布紧急·防灾信息等内容。

### 官方 SNS

● LINE · X · Facebook

咨询：广报广听担当  
电话：03-5608-6220



### 邮件

● 墨田安全·放心邮件

咨询：安全支援课  
电话：03-5608-6199



● 紧急速报邮件

咨询：防灾课  
电话：03-5608-6206



### 防灾宣传册·地图

● 地震向导图·水害防灾图·防灾图

咨询：防灾课  
电话：03-5608-6206



### 其他

● 东京都防灾 APP



## 방재 정보 입수 방법

스미다구에서는 다양한 매체를 통해 긴급·방재 정보 등을 발신하고 있습니다.

### 공식 SNS

● LINE · X · Facebook

문의：홍보광청담당  
전화：03-5608-6220



### 메일

● 스미다 안전·안심 메일

문의：안전지원과  
전화：03-5608-6199



● 긴급 속보 메일

문의：방재과  
전화：03-5608-6206



### 방재 팸플릿·맵

● 지진 가이드북·수해 해저드맵·방재 맵

문의：방재과  
전화：03-5608-6206



### 기타

● 도쿄도 방재 앱



# 8

きんきゆう

## 緊急のとき

### For Emergencies

#### 事件や事故

##### ☎ 110

事件や事故で警察を呼ぶときは、電話で110番にかけます。

##### 110のかけかた

**あなた** 電話で110にかけ

**警察** 「110番です。事件ですか。事故ですか」

**あなた** 「事件です」または「事故です」

**警察** 事件のとき→「相手は凶器(人を傷つけるもの)を持っていますか」  
事故のとき→「けが人はいますか」

**あなた** 「〇〇〇〇です」

**警察** 「住所はどこですか」

**あなた** 「墨田区〇〇〇-〇-〇の〇〇ビルの前で  
す」

**警察** 「名前と電話番号を教えてください」

**あなた** 「名前は〇〇です、電話番号は〇〇〇〇-  
〇〇〇〇です」

#### 火事や病気

##### ☎ 119

火事や病気で消防車・救急車を呼ぶときは、電話で119番にかけます。

##### 119のかけかた

**あなた** 電話で119にかけ

**消防署** 「119番です。火事ですか。救急(病気やケガ)ですか」

**あなた** 「火事です」または「ケガをした人がいます」

**消防署** 「住所はどこですか」

**あなた** 「墨田区〇〇〇-〇-〇の〇〇ビルの前で  
す」

**消防署** 火事のとき→「何か燃えていますか」

救急(病気やケガ)のとき→「どのような状況ですか」

**あなた** 「〇〇〇〇です」

**消防署** 「名前と電話番号を教えてください」

**あなた** 「名前は〇〇です、電話番号は〇〇〇〇-  
〇〇〇〇です」

#### Crimes and Accidents

##### ☎ 110

Dial 110 to call the police in the event of a crime or accident.

##### How to Call 110

**You** Dial 110

**Operator** "This is 110. Are you calling for a crime or accident?"

**You** Say "crime" or "accident"

**Operator** "Does the other party have a weapon?" (in the case of a crime)

"Is anyone injured?" (in the case of an accident)

**You** Explain the situation: "〇〇〇〇"

**Operator** "Where are you calling from?"

**You** "In front of the building (give the building name if you know it) at (address: 〇-〇-〇, 〇〇), Sumida City"

**Operator** "What is your name and phone number?"

**You** "I'm 〇〇, and my phone number is 〇〇〇〇-〇〇〇〇"

#### Fire and Illnesses

##### ☎ 119

Dial 119 to call for the fire department or an ambulance in the event of a fire or medical emergency.

##### How to Call 119

**You** Dial 119

**Operator** "This is 119. Are you calling for a fire or medical emergency?"

**You** Say "fire" or "traffic accident" or "medical emergency"

**Operator** "Where are you calling from?"

**You** "In front of the building (give the building name if you know it) at (address: 〇-〇-〇, 〇〇), Sumida City"

**Operator** "Is anything burning?" (in the case of a fire)

"What is the situation?" (in the case of a medical emergency)

**You** Explain the situation: "〇〇〇〇"

**Operator** "What is your name and phone number?"

**You** "I'm 〇〇, and my phone number is 〇〇〇〇-〇〇〇〇"

## 案件或事故

### ☎ 110

因案件·事故等呼叫警察时请电话拨打 110。

### 110 的拨打方法

你 拨打 110

指令室 “这里是 110。案件还是事故？”

你 “是案件” 或 “是事故”

指令室 “对方是否有凶器？（案件时）”  
“是否有人受伤？（事故时）”

你 “是○○○○”

指令室 “地址在哪里？”

你 “墨田区○○○-○-○的○○大厦前”

指令室 “请告知姓名和电话”

你 “姓名为○○。电话号码○○○○-○○○○”

## 火灾或疾病

### ☎ 119

因火灾·疾病呼叫消防车·急救车时，电话拨打 119。

### 119 的拨打方法

你 拨打 119

指令室 “这里是 119。火灾还是急救？”

你 “是火灾” 或 “是交通事故（急病）”

指令室 “地址在哪里？”

你 “墨田区○○○-○-○的○○大厦前”

指令室 “有什么在燃烧吗？（火灾时）”  
“情况如何？（急救时）”

你 “是○○○○”

指令室 “请告知姓名和电话”

你 “姓名为○○。电话号码○○○○-○○○○”

## 사건이나 사고

### ☎ 110

사건·사고로 경찰을 부를 때는 110 번에 전화를 겁니다.

### 110 에 전화 거는 방법

귀하 110 에 전화를 건다

지령실 ‘110 번입니다. 사건입니까? 사고입니까?’

귀하 ‘사건입니다’ 또는 ‘사고입니다’

지령실 ‘상대방이 흉기를 가지고 있습니까? (사건의 경우)’  
‘다친 사람이 있습니까? (사고의 경우)’

귀하 ‘○○○○입니다’

지령실 ‘주소를 알려 주십시오’

귀하 ‘스미다구 ○○○-○-○의 ○○ 빌딩 앞입니다’

지령실 ‘이름과 전화 번호를 알려 주십시오’

귀하 ‘이름은 ○○입니다. 전화 번호는 ○○○○-○○○○입니다’

## 화재나 질병

### ☎ 119

화재·질병으로 소방차·구급차를 부를 때는 119 번에 전화를 겁니다.

### 119 에 전화 거는 방법

귀하 119 에 전화를 건다

지령실 ‘119 번입니다. 화재입니까? 구급입니까?’

귀하 ‘화재입니다’ 또는 ‘교통 사고 (갑작스러운 질병)입니다’

지령실 ‘주소를 알려 주십시오’

귀하 ‘스미다구 ○○○-○-○의 ○○ 빌딩 앞입니다’

지령실 ‘무언가 불에 타고 있습니까? (화재의 경우)’

‘어떠한 상황입니까? (구급의 경우)’

귀하 ‘○○○○입니다’

지령실 ‘이름과 전화 번호를 알려 주십시오’

귀하 ‘이름은 ○○입니다. 전화 번호는 ○○○○-○○○○입니다’

**墨田区公式ホームページ**

イベントや 区の サービス、生活の 情報があり  
 ます。

たくさんの 言葉を 選んで 見ることができます。



**Sumida City Official Website**

The city's website offers information about various procedures and aspects of daily life. Automatic translation to foreign languages is available.



**すみだ区報**

イベントや 生活の 情報を 知らせる 広報紙です。  
 毎月 1日・11日・21日 に 出ます。



**Sumida City News**

Published three times a month, the newsletter contains information about daily life, events, city policies and more.



**公式 SNS**

(LINE・X・Facebook・Instagram)

区のお知らせや イベントの 情報を 知らせます。  
 災害や 緊急のときは、大切な 情報を 知らせ  
 ます。



**Official SNS Accounts**

(LINE, X, Facebook, Instagram)

The official SNS accounts send out notifications from the city, event information and more. They also notify you of essential information when a disaster or other major emergency occurs.



**You Tube**

墨田区の 魅力や ニュースを、動画で 紹介し  
 ます。



**You Tube**

The official Sumida City account posts videos introducing Sumida City and news about the city.



問い合わせ：広報広聴担当  
 電話：03-5608-6220

**Inquiries:** Public Relations and Hearings Section  
**Tel:** 03-5608-6220

## ■ 墨田区官方主页

刊登有各种手续和生活相关的信息。对应外语自动翻译。



## ■ 스미다구 공식 홈페이지

각종 수속이나 생활에 관한 정보 등을 게재하고 있습니다. 외국어 자동 번역에 대응하고 있습니다.



## ■ 墨田区报

生活信息、活动、政策措施等每月发布 3 次。



## ■ 스미다 구보

생활 정보나 이벤트, 시책 등을 매월 3 회 알려드립니다.



## ■ 官方 SNS

(LINE · X · Facebook · Instagram)

发布区内通知和活动信息。灾害时·紧急时发布重要信息。



## ■ 공식 SNS

(LINE · X · Facebook · Instagram)

스미다구의 알림이나 이벤트 정보를 전해 드립니다. 재해 시·긴급 시에는 중요 정보를 전해 드립니다.



## ■ YouTube

以视频介绍墨田的魅力和区内新闻。



## ■ You Tube

스미다의 매력이나 스미다구의 뉴스를 동영상으로 소개하고 있습니다.



咨询 : 广报广听担当  
电话 : 03-5608-6220

문의 : 홍보광청담당  
전화 : 03-5608-6220

**保健施設**

墨田区保健所 (すみだ保健子育て総合センター内)	横川 5-7-4	03-5608-6189
-----------------------------	----------	--------------

**福祉施設**

すみだ福祉保健センター	向島 3-36-7	03-5608-3711
すみだ障害者就労支援総合センター	緑 4-25-4	03-5600-2004
すみだボランティアセンター	東向島 2-17-14	03-3612-2940
すみだボランティアセンター分館	緑 4-4-12 メゾンパール錦糸町1階	03-5638-0510
立花ゆうゆう館	立花 6-8-1-102	03-3613-3911
梅若ゆうゆう館	墨田 1-4-4	03-5630-8008
いきいきプラザ	文花 1-32-2	03-3618-0961
墨田区子育て支援総合センター (すみだ保健子育て総合センター内)	横川 5-7-4	03-3622-1150
両国子育てひろば	横網 1-2-13	03-3621-6455
文花子育てひろば	文花 1-20-7	03-5630-6027

**スポーツ施設**

ひがしんアリーナ (墨田区総合体育館)	錦糸 4-15-1	03-3623-7273
フクシ・エンタープライズ墨田フィールド (墨田区総合運動場)	堤通 2-11-1	03-3611-9070
両国屋内プール	横網 1-8-1	03-5610-0050
すみだスポーツ健康センター	東墨田 1-6-1	03-5247-7755
スポーツプラザ梅若	墨田 1-4-4	03-5630-8880

**図書館・資料館・美術館**

ひきふね図書館	京島 1-36-5	03-5655-2350
緑図書館	緑 2-24-5	03-3631-4621
立花図書館	立花 6-8-1-101	03-3618-2620
八広図書館	八広 5-10-1-104	03-3616-0846
すみだ郷土文化資料館	向島 2-3-5	03-5619-7034
すみだ北斎美術館	亀沢 2-7-2	03-6658-8936

**ごみ・リサイクル関連施設**

すみだ清掃事務所 (本署)	業平 5-6-2	03-5608-6922
すみだ清掃事務所 (分室)	東向島 5-9-11	03-3613-2228

**区民施設**

すみだリバーサイドホール	あづま橋 1-23-20	03-5608-6430
本所地域プラザ (BIG SHIP)	本所 1-13-4	03-6658-4601
八広地域プラザ (吾嬬の里)	八広 4-35-17	03-6657-0471
東駒形コミュニティ会館	東駒形 4-14-1	03-3623-1141
梅若橋コミュニティ会館	堤通 2-9-1	03-3616-1101
横川コミュニティ会館	横川 5-9-1	03-5608-4500
みどりコミュニティセンター	緑 3-7-3	03-5600-5811
曳舟文化センター	京島 1-38-11	03-3616-3951
すみだ生涯学習センター (ユートリヤ)	東向島 2-38-7	03-5247-2001
社会福祉会館	東墨田 2-7-1	03-3619-1051
すみだ共生社会推進センター (すみなか)	押上 2-12-7-111	03-5608-1771
すみだ消費者センター	押上 2-12-7-215	03-5608-1773
東墨田会館	東墨田 2-12-9	03-3612-0286
すみだ産業会館	江東橋 3-9-10 墨田区丸井共同開発ビル 8・9階	03-3635-4351
すみだトリフォニーホール	錦糸 1-2-3	03-5608-5400

※地域集会所 (地域に住む人が集まって活動する場所) などもあります。

※詳しくは墨田区のホームページをご覧ください。



**Public Health Facilities**

Sumida City Public Health Center (inside Sumida Public Health and Child-raising Support Center)	5-7-4 Yokokawa	03-5608-6189
--	----------------	--------------

**Welfare Facilities**

Sumida Welfare and Health Center	3-36-7 Mukojima	03-5608-3711
Sumida Employment Support Comprehensive Center for the Disabled	4-25-4 Midori	03-5600-2004
Sumida Volunteer Center	2-17-14 Higashi-Mukojima	03-3612-2940
Sumida Volunteer Center Branch Office	Maison Veil Kinshicho 1F, 4-4-12 Midori	03-5638-0510
Tachibana Yuyukan	6-8-1-102 Tachibana	03-3613-3911
Umewaka Yuyukan	1-4-4 Sumida	03-5630-8008
Ikiiki Plaza	1-32-2 Bunka	03-3618-0961
Sumida Childraising Support Center (inside Sumida Public Health and Child-raising Support Center)	5-7-4 Yokokawa	03-3622-1150
Ryogoku Childraising Square	1-2-13 Yokoami	03-3621-6455
Bunka Childraising Square	1-20-7 Bunka	03-5630-6027

**Sports Facilities**

Higashin Arena (Sumida City Gymnasium)	4-15-1 Kinshi	03-3623-7273
Fukushi Enterprise Sumida Field (Sumida City General Sports Ground)	2-11-1 Tsutsumi-dori	03-3611-9070
Ryogoku Indoor Swimming Pool	1-8-1 Yokoami	03-5610-0050
Sumida Sports and Health Center	1-6-1 Higashi-Sumida	03-5247-7755
Sports Plaza Umewaka	1-4-4 Sumida	03-5630-8880

**Libraries, Museums, Art Museums**

Hikifune Library	1-36-5 Kyojima	03-5655-2350
Midori Library	2-24-5 Midori	03-3631-4621
Tachibana Library	6-8-1-101 Tachibana	03-3618-2620
Yahiro Library	5-10-1-104 Yahiro	03-3616-0846
Sumida Heritage Museum	2-3-5 Mukojima	03-5619-7034
The Sumida Hokusai Museum	2-7-2 Kamezawa	03-6658-8936

**Garbage and Recycling-Related Facilities**

Sumida Sanitation Center	5-6-2 Narihira	03-5608-6922
Sumida Sanitation Center Branch Office	5-9-11 Higashi-Mukojima	03-3613-2228

**Community Facilities**

Sumida Riverside Hall	1-23-20 Azumabashi	03-5608-6430
Honjo Community Center Big Ship	1-13-4 Honjo	03-6658-4601
Yahiro Community Center Azuma-no Sato	4-35-17 Yahiro	03-6657-0471
Higashi Komagata Community Center	4-14-1 Higashi-Komagata	03-3623-1141
Umewakabashi Community Center	2-9-1 Tsutsumi-Dori	03-3616-1101
Yokokawa Community Center	5-9-1 Yokokawa	03-5608-4500
Midori Community Center	3-7-3 Midori	03-5600-5811
Hikifune Cultural Center	1-38-11 Kyojima	03-3616-3951
Sumida Lifelong Learning Center	2-38-7 Higashi-Mukojima	03-5247-2001
Social Welfare Center	2-7-1 Higashi-Sumida	03-3619-1051
Sumida Gender Equality Center (Suminaka)	2-12-7-111 Oshiage	03-5608-1771
Sumida Consumer Affairs Center	2-12-7-215 Oshiage	03-5608-1773
Higashi Sumida Community Center	2-12-9 Higashi-Sumida	03-3612-0286
Sumida Industrial Center	Sumida-ku & Marui Kyodo Kaihatsu Bldg., 8, 9F, 3-9-10 Kotobashi	03-3635-4351
Sumida Triphony Hall	1-2-3 Kinshi	03-5608-5400

There are other community centers.  
Please visit the Sumida City website for details.



**保健设施**

墨田区保健所 (墨田保健育儿综合中心内)	横川 5-7-4	03-5608-6189
-------------------------	----------	--------------

**福利设施**

墨田福利保健中心	向岛 3-36-7	03-5608-3711
墨田残疾者就业支援综合中心	绿 4-25-4	03-5600-2004
墨田志愿者中心	东向岛 2-17-14	03-3612-2940
墨田志愿者中心分馆	绿 4-4-12 Maison Veil 锦糸町 1 楼	03-5638-0510
立花 YUYU 馆	立花 6-8-1-102	03-3613-3911
梅若 YUYU 馆	墨田 1-4-4	03-5630-8008
IKIKI 广场	文花 1-32-2	03-3618-0961
墨田区育儿援助综合中心 (墨田保健育儿综合中心内)	横川 5-7-4	03-3622-1150
两国育儿广场	横纲 1-2-13	03-3621-6455
文花子育儿广场	文花 1-20-7	03-5630-6027

**体育设施**

Higashin Arena (墨田区综合体育馆)	锦丝 4-15-1	03-3623-7273
Fukushi Enterprise 墨田运动场 (墨田区综合运动场)	堤通 2-11-1	03-3611-9070
两国室内游泳池	横纲 1-8-1	03-5610-0050
墨田体育健康中心	东墨田 1-6-1	03-5247-7755
梅若体育广场	墨田 1-4-4	03-5630-8880

**图书馆、资料馆、美术馆**

曳舟图书馆	京岛 1-36-5	03-5655-2350
绿图书馆	绿 2-24-5	03-3631-4621
立花图书馆	立花 6-8-1-101	03-3618-2620
八广图书馆	八广 5-10-1-104	03-3616-0846
墨田乡土文化资料馆	向岛 2-3-5	03-5619-7034
墨田北斋美术馆	龟泽 2-7-2	03-6658-8936

**垃圾·再生利用相关设施**

墨田清扫事务所	业平 5-6-2	03-5608-6922
墨田清扫事务所分室	东向岛 5-9-11	03-3613-2228

**区民设施**

墨田河岸会堂	吾妻桥 1-23-20	03-5608-6430
本所地区广场 BIG SHIP	本所 1-13-4	03-6658-4601
八广地区广场吾孀之里	八广 4-35-17	03-6657-0471
东驹形交流会馆	东马驹形 4-14-1	03-3623-1141
梅若桥交流会馆	堤通 2-9-1	03-3616-1101
横川交流会馆	横川 5-9-1	03-5608-4500
绿交流中心	绿 3-7-3	03-5600-5811
曳舟文化中心	京岛 1-38-11	03-3616-3951
墨田终生学习中心	东向岛 2-38-7	03-5247-2001
社会福利会馆	东墨田 2-7-1	03-3619-1051
墨田共生社会促进中心 (suminaka)	押上 2-12-7-111	03-5608-1771
墨田消费者中心	押上 2-12-7-215	03-5608-1773
东墨田会馆	东墨田 2-12-9	03-3612-0286
墨田产业会馆	江东桥 3-9-10 墨田区·丸井共同开发大厦 8·9 楼	03-3635-4351
墨田 Triphony 礼堂	锦丝 1-2-3	03-5608-5400

其他还有地区集会所等。  
设施详情请浏览区主页。



**보건 시설**

스미다구 보건소 (스미다 복지 육아종합센터 내)	요코카와 5-7-4	03-5608-6189
-------------------------------	------------	--------------

**복지 시설**

스미다 복지보건센터	무코지마 3-36-7	03-5608-3711
스미다 장애인 취업지원 종합센터	미도리 4-25-4	03-5600-2004
스미다 자원봉사자센터	히가시 무코지마 2-17-14	03-3612-2940
스미다 자원봉사자센터 분관	미도리 4-4-12 메종베일 긴시초 1 층	03-5638-0510
타치바나 유유관	타치바나 6-8-1-102	03-3613-3911
우메와카 유유관	스미다 1-4-4	03-5630-8008
이키이키 플라자	분카 1-32-2	03-3618-0961
스미다구 육아지원종합센터 (스미다 복지 육아종합센터 내)	요코카와 5-7-4	03-3622-1150
료고쿠 육아광장	요코야미 1-2-13	03-3621-6455
분카 육아광장	분카 1-20-7	03-5630-6027

**스포츠시설**

히가신 아레나 (스미다구 종합체육관)	킨시 4-15-1	03-3623-7273
후쿠시 엔터프라이즈 스미다 필드 (스미다구 종합 운동장)	츠츠미 도오리 2-11-1	03-3611-9070
료고쿠 실내수영장	요코야미 1-8-1	03-5610-0050
스미다 스포츠건강센터	히가시 스미다 1-6-1	03-5247-7755
스포츠플라자 우메와카	스미다 1-4-4	03-5630-8880

**도서관·자료관·미술관**

히키후네 도서관	쿄지마 1-36-5	03-5655-2350
미도리 도서관	미도리 2-24-5	03-3631-4621
타치바나 도서관	타치바나 6-8-1-101	03-3618-2620
야히로 도서관	야히로 5-10-1-104	03-3616-0846
스미다 향토문화자료관	무코지마 2-3-5	03-5619-7034
스미다 호쿠사이 미술관	카메자와 2-7-2	03-6658-8936

**쓰레기·재활용 관련 시설**

스미다 청소사무소	나리히라 5-6-2	03-5608-6922
스미다 청소사무소 분실	히가시 무코지마 5-9-11	03-3613-2228

**구민 시설**

스미다 리버사이드 홀	아즈마바시 1-23-20	03-5608-6430
혼조 지역 플라자 BIG SHIP	혼조 1-13-4	03-6658-4601
야히로 지역 플라자 아즈마노사토	야히로 4-35-17	03-6657-0471
히가시 코마가타 커뮤니티회관	히가시 코마가타 4-14-1	03-3623-1141
우메와카바시 커뮤니티회관	츠츠미 도오리 2-9-1	03-3616-1101
요코카와 커뮤니티회관	요코카와 5-9-1	03-5608-4500
미도리 커뮤니티 센터	미도리 3-7-3	03-5600-5811
히키후네 문화센터	쿄지마 1-38-11	03-3616-3951
스미다 생애학습센터	히가시 무코지마 2-38-7	03-5247-2001
사회복지회관	히가시 스미다 2-7-1	03-3619-1051
스미다 공생사회추진센터 (스미나카)	오시아게 2-12-7-111	03-5608-1771
스미다 소비자센터	오시아게 2-12-7-215	03-5608-1773
히가시 스미다회관	히가시 스미다 2-12-9	03-3612-0286
스미다 산업회관	코토바시 3-9-10 스미다구·마루이 공동 개발 빌딩 8·9 층	03-3635-4351
스미다 트리포니 홀	킨시 1-2-3	03-5608-5400

그 밖에 지역 집회소 등도 있습니다.  
시설에 대한 자세한 내용은 구 홈페이지를 참조해 주십시오.





ひと、つながる。  
墨田区

がいこくじん  
外国人のためのすみだリビングガイド

ねん がつ ぽうこう  
2026年3月発行

へんしゅう はつこう すみだ く きかくけいいしつこうほうこうちやうたんとう  
編集・発行：墨田区企画経営室広報広聴担当

〒130-8640

とうきやう と すみだ く あづまばしいちやうめ ぼん ごう  
東京都墨田区吾妻橋一丁目23番20号

でんわ だいひやう  
電話：03-5608-1111（代表）

<https://www.city.sumida.lg.jp/>

せいさく かぶしがいしゃ  
制作：株式会社メリットファイブ

Sumida City Living Guide for Foreign Residents

Published March 2026

Edited and published by the Public Relations and Hearings  
Section, Planning & Management Division, Sumida City Office  
1-23-20 Azumabashi, Sumida-ku, Tokyo 130-8640

Tel: 03-5608-1111 (main switchboard)

<https://www.city.sumida.lg.jp/>

Produced by Merit 5 Co., Ltd.

面向外国人的墨田生活指南

2026年3月发行

编辑・发行：墨田区企画経営室広報広聴担当

〒130-8640

東京都墨田区吾妻桥一丁目23番20号

电话：03-5608-1111（总机）

<https://www.city.sumida.lg.jp/>

制作：株式会社 MERIT 5

외국인을 위한 스미다 리빙 가이드

2026년 3월 발행

편집・발행：스미다구 기획경영실 홍보광청담당

〒130-8640

도쿄도 스미다구 아즈마바시 1-23-20

전화：03-5608-1111(대표)

<https://www.city.sumida.lg.jp/>

제작：주식회사 Merit 5



すみだくこうしき  
墨田区公式ホームページ  
Sumida City Official Website  
墨田区官方主页  
스미다구 공식 홈페이지

